

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 3870
Konu : Kanun Tasarısı

2 /12 /2015

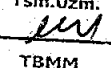
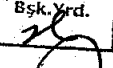
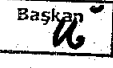
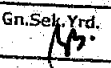
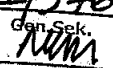
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğü'nün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'na uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

Ek: Liste

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	- Milli Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	28 Ocak 2016		E.No: 1/576	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gen.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TÜRKİYE KAMU HİZMETLERİ GENEL MÜDÜRLÜĞÜ
03 Aralık 2015
İSTANBUL

TÜRKİYE GENEL YÜRÜK
03 Aralık 2015
No: 7697

244.	1/1015	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İran İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İmzalanan 14 Şubat 2011 Tarihli Kapıköy ve Razi Kara Hudut Kapılarının Ortak Kullanımına Dair Mutabakat Zaptında Değişiklik Yapan Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı
245.	1/1029	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İran İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İmzalanan 22 Mart 2010 Tarihli Esendere ve Sero Kara Hudut Kapılarının Ortak Kullanımına Dair Anlaşmada Değişiklik Yapan Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı
246.	1/1037	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
247.	1/659	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Brunei Sultanlığı Hükümeti Arasında Ekonomik, Ticaret ve Teknik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
248.	1/409	Türkiye Cumhuriyeti Başbakanlık Dış Ticaret Müsteşarlığı ile Irak Cumhuriyeti Ticaret Bakanlığı Arasında Serbest Bölgeler Alanında İşbirliğine Yönelik Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
249.	1/961	Tütün Ürünlerinin Yasadışı Ticaretini Önlemeye Yönelik Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
250.	<u>1/529</u>	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 2010-2013 Yıllarına İlişkin Kültürel Değişim Programının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-412 / 3760

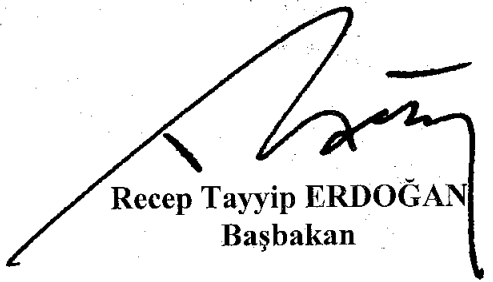
23 / 11 / 2011

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

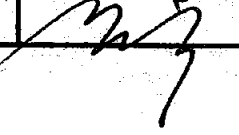
Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 14/11/2011 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 2010-2013 Yıllarına İlişkin Kültürel Değişim Programının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

T.B.M.M. BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Millet Şurası, Kültür, Gençlik ve Spor			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih: 28 Kasım 2011			F. No: 1/529	
Md.Y.	Müdür	D.Bşk.	G.Sek. Y.	Gen.Sek.
				
BAŞKAN				

T B M M Kurulur ve Kararlar Mddrllge
23 Kasım 2011
Numara :

T. B. M. M. GENEL EVRAK VE ARSIV MDDRLGD
23 Kasım 2011
No : 52564

GEREKÇE

Kültür alanında işbirliğinin sağlanması, ülkeler arasında köklü ilişkilerin kurulması ve farklı kültürler arasında etkileşim imkanı sağlamak açısından uygun bir zemin hazırlamakta ve ekonomik, ticari ve siyasi ilişkilerimizin geliştirilmesine de katkı sağlamaktadır.

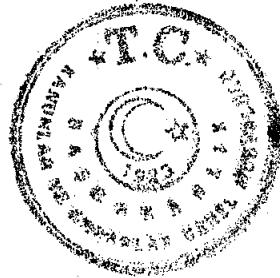
Yukarıda belirtilen hedefler doğrultusunda Ülkemiz ile Çin arasında 8 Ekim 2010 tarihinde Ankara'da imzalanan Anlaşma ile; her iki ülke arasında dostane ilişkiler temelinde karşılıklı değişim ve işbirliğini teşvik etmek suretiyle, taraf ülkeler arasında kültür ve sanat, eğitim, bilim, basın-yayın, gençlik ve spor faaliyetleri ve tarihi konularda karşılıklı etkileşimin mümkün olan en yüksek seviyede geliştirilmesi amacıyla yönelik olarak hükümler öngörülmektedir. Bu çerçevede;

- Taraflar arasında eğitim alanında uzman değişiminin desteklenmesi, yetkili kurumlar tarafından verilen diplomaların ve sertifikaların denkliğinin kolaylaştırılması, dil kursları ve öğretmen değişimlerinin desteklenmesi,

- Tarih, kültür ve arkeoloji alanlarında ortak araştırma yürütmek ve karşılıklı bilimsel projeler üretmek amacıyla Türk-Çin Ortak Tarih Komitesinin oluşturulması,

- Karşılıklı olarak "Kültür Günleri/Haftaları" düzenlenmesi ve bu vesile ile uzmanlardan oluşan heyetlerin değişiminin teşvik edilmesi, her iki tarafın diğer ülkede "Kültür Merkezleri" kurması ile ülkelerinde düzenlenecek uluslararası spor organizasyonlarına diğer ülkenin katılımının özendirilmesi düzenlenmektedir.

Anlaşma ile ayrıca Çin Halk Cumhuriyeti ile ikili ilişkilerimizin ilerletilmesine katkıda bulunulacağı öngörülmektedir.



T/ 305

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ÇİN HALK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA 2010-2013 YILLARINA İLİŞKİN KÜLTÜREL DEĞİŞİM PROGRAMININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 8 Ekim 2010 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 2010-2013 Yıllarına İlişkin Kültürel Değişim Programı"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

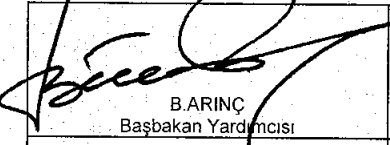
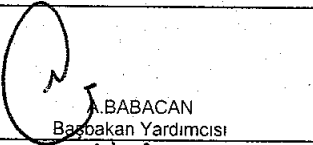
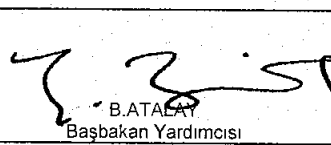
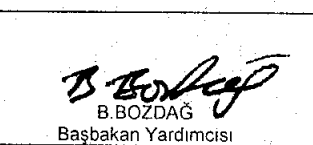
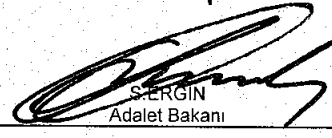
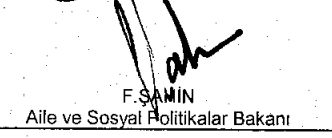
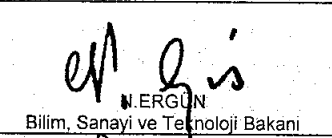
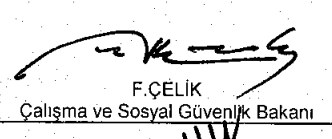
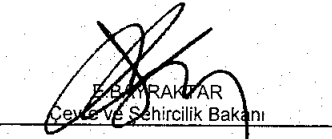
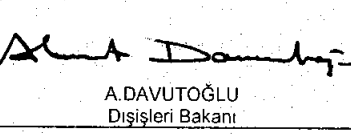
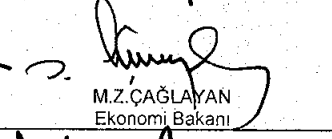
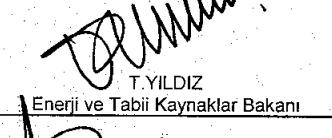
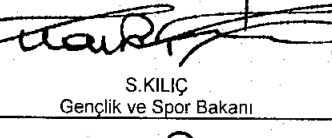
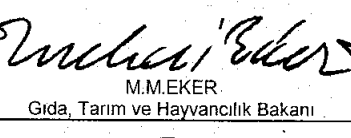
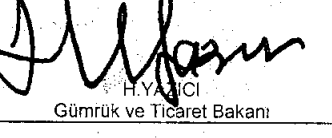
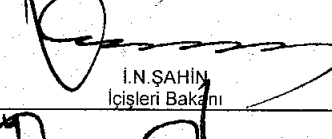
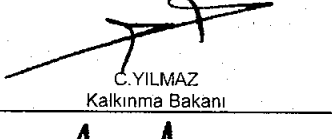
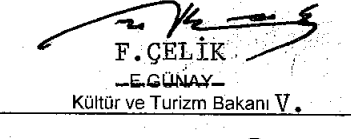
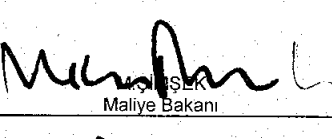
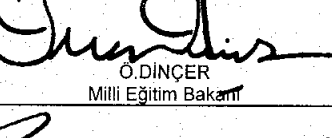
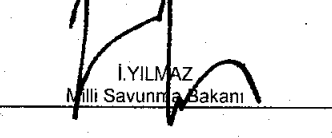
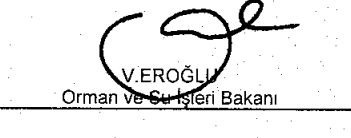
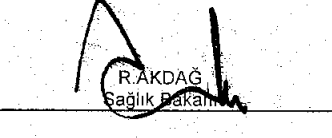
MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

2arf

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BIRALI Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YALÇIN Gümrük ve Ticaret Bakanı
 İ. N. ŞAHİN İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 F. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı V.	 M. ŞEK Maliye Bakanı
 O. DİNÇER Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No.

101- 412

1398

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
ÇİN HALK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
2010-2013 YILLARINA İLİŞKİN
KÜLTÜREL DEĞİŞİM PROGRAMI

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti,

Halkları arasında mevcut olan dostane ilişkileri güçlendirmek ve derinleştirmek konusundaki ortak arzularından esinlenerek;

Kültür ve sanat, eğitim, bilim, basın-yayın, gençlik ve spor alanlarındaki temasların, değişimlerin ve işbirliğinin tarihlerinin, geleceklerinin ve kültürlerinin daha iyi anlaşılmasını sağladığına inanarak;

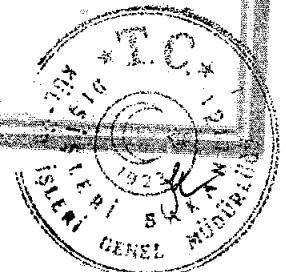
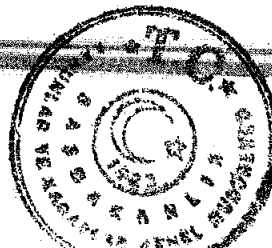
Ankara'da 9 Kasım 1993'te imzalanmış olan Kültür Anlaşması uyarınca ve iki ülkedeki mevcut yasa ve düzenlemelere uygun biçimde;

Uygulanabilir bir çerçeve sunduğuna ve bütün ikili ilişkileri ilerletmek için sağlam bir temel oluşturduğuna inandıkları aşağıdaki Kültürel Değişim Programını 2010-2013 yılları için kabul etmişlerdir.

1. EĞİTİM

MADDE 1

Taraflar, eğitim alanında deneyim ve uzman değişimini karşılıklı çıkarlarına uygun olarak ve mali imkanları elverdiği ölçüde destekleyeceklerdir.



74

MADDE 2

Taraflar eğitsel sistemler, programlar, eğitim teknolojileri ve öğretim metotları hakkında bilgilerinin iletilmesi amacıyla ilgili eğitim yetkilileri ve kurumları arasında işbirliğini teşvik edeceklerdir.

Bu amaçla Taraflar teknik ve genel eğitimleriyle ilgili olarak deneyim, bilgi, eğitsel istatistikler ve ülkelerinde yayımlanan diğer belgelerin değişiminde bulunacaklardır.

Taraflar, gerektiğinde, diğer Tarafın eğitim sistemiyle ilgili son gelişmelerle ilgili çalışma ziyaretleri için en fazla üç kişilik heyetlerin değişiminde bulunacaklardır.

Heyetlerin değişimiyle ilgili ayrıntılar iki ülkenin yetkili kurumları arasında doğrudan temaslara belirlenecek ve diplomatik kanallardan kararlaştırılacaktır.

Taraflar, mesleki ve teknik eğitim konusunda hizmet içi eğitim kursları düzenlenmesini özendirceklerdir.

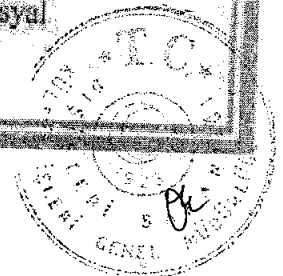
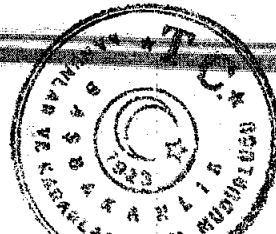
MADDE 3

Taraflar, yetkili kurumları tarafından mevzuata uygun olarak verilen diplomaların, derecelerin, unvanların ve sertifikaların tanınması ve denkliğini kolaylaştırmak amacıyla bilgi değişiminde bulunacaklardır.

Taraflar, gerekli görülürse, ayrıntıları diplomatik kanallardan kararlaştırılacak heyet değişiminde bulunacak ve uzmanlık toplantıları yapacaklardır.

MADDE 4

Taraflar, kültürlerinin, tarihlerinin, coğrafyalarının, dillerinin ve geleneklerinin daha iyi anlaşılmasına katkıda bulunmak, bunlar hakkında bilginin daha da yaygınlaştırılmasını sağlamak ve ortak unsurlarını ve paylaşımları değerleri zenginleştirmek amacıyla ülkelerindeki kültürel, siyasi, ekonomik ve sosyal



yaşamla ilgili bilgi değişiminde bulunacak ve karşılıklı etkinlikleri kolaylaştıracaklardır.

MADDE 5

Taraflar, UNESCO ruhu ve amaçlarına uygun biçimde, tarih, coğrafya, dil, kültür ve geleneklerinin nesnel ve doğru biçimde anlatımının daha geniş biçimde yaygınlaştırılmasını kolaylaştırmak amacıyla, tarih ve coğrafya ders kitapları ve atlaslar ile diğer öğretici destek unsurlarının ve malzemelerin değişiminde bulunacaklardır.

Taraflar, gerekli görülürse, ayrıntıları diplomatik kanallardan kararlaştırılacak uzman toplantıları yapabilirler.

MADDE 6

Taraflar, öğretmenleri, öğrencileri ve aileleri arasında dostane ilişkilerin geliştirilmesi amacıyla, kardeş okul bağlarını özendirecek ve koşullarına uygun biçimde, diğer ülke öğretmenlerinin ülkelerinde çalışmasını karşılıklı olarak özendireceklerdir.

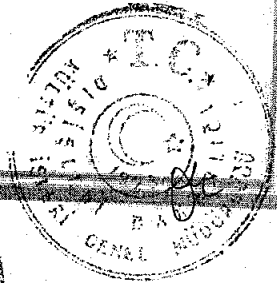
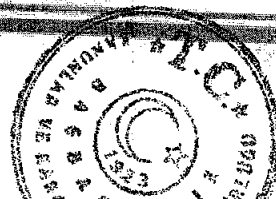
MADDE 7

Taraflar, ülkelerinde düzenlenecek uluslararası etkinliklere ilk ve ortaöğretim öğrencilerinin katılımını destekleyeceklerdir.

MADDE 8

Taraflarca her yıl karşılıklı olarak tahsis edilen lisans, lisansüstü (yüksek lisans ve doktora), araştırma ve dil kursu burslarının sayısı 30 adedi aşmayacaktır.

İlgili ayrıntılar, diplomatik kanallardan kararlaştırılacaktır.



MADDE 9

Taraflar, dil kurslarının ve öğretmenlerinin değişimini yasalarına uygun olarak destekleyeceklerdir.

Taraflar, yükseköğretim kurumları arasında diğer Tarafın dili ve kültürüyle ilgili kurs değişimini destekleyeceklerdir.

Taraflar, olanakları ölçüsünde, dillerinin, edebiyatlarının ve kültürlerinin öğretilmesine yardımcı olmak amacıyla, diğer ülkeye kitap ve diğer eğitsel malzeme sağlayacaklardır.

MADDE 10

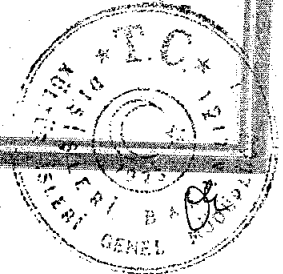
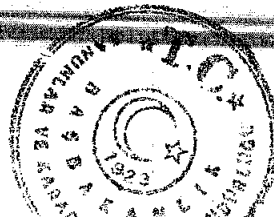
Taraflar, işbirliği projeleri yoluyla iki ülkenin yüksek öğretim kurumları arasındaki temasları özendircek; iki ülkenin bilim insanları arasında iletişimi ve bilgi paylaşımını teşvik edecek ve ortak bilimsel araştırmalar gerçekleştirilmesi ve seminer ve akademik konferanslar düzenlenmesi için çaba sarfedeceklerdir.

MADDE 11

Taraflar, ortak ilgi alanlarında görüşleri paylaşmak ya da ders vermek amacıyla, akademisyen ve bilim insanı değişimini destekleyeceklerdir. Bu değişimleri diplomatik kanallar yoluyla ve her iki ülkenin mevzuatları çerçevesinde yapacaklardır.

MADDE 12

Taraflar, ülkelerinde düzenlenecek uluslararası sempozyumlar, kongreler, konferanslar, bilimsel ve eğitsel nitelikli toplantılara ilişkin olarak akademisyenlerini bilgilendirip, katılımlarını karşılıklı olarak teşvik edeceklerdir.



II. BİLİM

MADDE 13

Çin Sosyal Bilimler Akademisi Türkiye'deki muadil kuruluşlarla daha yakın işbirliği geliştirmeyi ve ilgili akademik alanlarda değişimleri teşvik etmek için uygulanabilir yolları görüşmeyi arzu etmektedir.

Türk Tarih Kurumu, tarihsel araştırma yürüten Çinli muadili ile işbirliği anlaşması imzalamaya hazırdır.

MADDE 14

Taraflar, tarih, kültür ve arkeoloji alanlarında ortak araştırma yürütmek ve karşılıklı bilimsel projeler üretmek için bir Türk-Çin Ortak Tarih Komitesi oluşturacaklardır.

MADDE 15

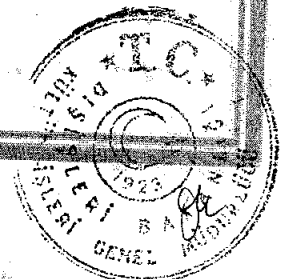
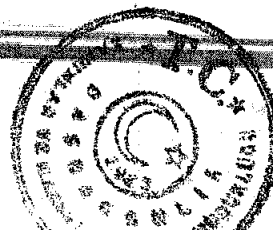
Taraflar, Türk Tarih Kurumu'nun başlattığı "Deniz aşırı Türk Tarihi Anıtlarının Envanteri" projesi kapsamında, Türk bilim grupları tarafından Çin'deki tarihi Türk anıtlarının envanterinin çıkarılması ve bunlarla ilgili araştırma yürütülmesini kolaylaştıracaklardır.

MADDE 16

Taraflar, ayrıntıları diplomatik kanılardan kararlaştırılmak üzere, belirli sayıda opera ve bale öğrencisi için meslek eğitimi ve yetenek geliştirme imkanı sağlanmasını özendirceklerdir.

MADDE 17

İkili bilimsel ve teknolojik değişim ve işbirliğine ilişkin her türlü işbirliği faaliyeti, Türkiye Bilimsel ve Teknolojik Araştırma Kurumu (TÜBİTAK) ile Çin Halk Cumhuriyeti Bilim ve Teknoloji Bakanlığı (MOST) arasında imzalanan



"Bilimsel ve Teknolojik İşbirliği Anlaşması" çerçevesinde müzakere ve teşvik edilecektir.

Taraflar, Çin Bilimler Akademisi ile Türkiye Bilimler Akademisi'nin (TÜBA), Dünya Akademiler Birliği (IAP), Akademilerarası Konsey (IAC) ve Asya Bilim Akademileri Birliği (AASA) da dahil olmak üzere ilgili uluslararası forumlarda, uygun görülecek şekilde ortak çalışmalara katılmalarını özendirirler.

MADDE 18

Taraflar, zengin kültürel miras ve medeniyetlerinin daha iyi ve daha derin biçimde anlaşılmasına katkıda bulunmak mülahazasıyla, tarihçiler, akademisyenler, bilim insanları, gazeteciler, devlet adamları ve diplomatlar gibi yaşamın farklı alanlarından uzmanların katılımıyla, ilişkilerinin tarihsel gelişimiyle ve toplumlarında önde gelen kültürel, siyasi, ekonomik ve geleneksel değerlerle ilgili karşılıklı olarak seminerler, panel tartışmaları ve benzeri etkinlikler düzenleyeceklerdir.

III. KÜLTÜR VE SANAT

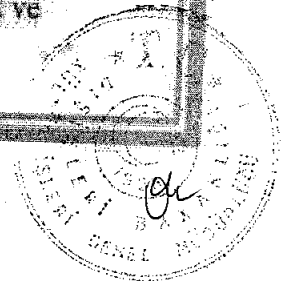
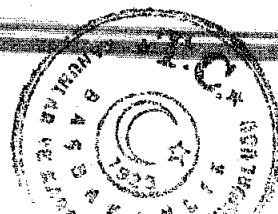
MADDE 19

Benzer ve köklü kültürel miras ve zengin tarihi birikime sahip olan ve ortak değerleri paylaşan Taraflar, kültür varlıklarını karşılıklı olarak desteklemek yoluyla evrensel kültüre katkıda bulunmak amacıyla, kültür ve güzel sanatlar alanlarında işbirliğini sağlamlaştıracaklardır.

A) Kültür Günleri/Haftaları ve Etkinlikler

MADDE 20

Taraflar, karşılıklı olarak "Kültür Günleri/Haftaları" düzenlenmesini ve bu vesilelerle en fazla beş uzmandan oluşan heyetlerin değişimini teşvik edecek ve



79

kolaylaştıracaklardır. "Kültür Günleri/Haftaları" düzenlenmesiyle ilgili ayrıntılar, iki ülkenin yetkili kurumları arasında doğrudan temaslar yoluyla belirlenecek ve diplomatik ya da karşılıklı olarak kararlaştırılacak diğer kanallarla kesinleştirilecektir.

MADDE 21

Taraflar, Türk ve Çin diplomatik ilişkilerinin 40. Yıldönümü vesilesiyle karşılıklı olarak "2012 Türkiye'de Çin Yılı" ve "2013 Çin'de Türkiye Yılı" ilan edilmesi çerçevesinde çeşitli kültür ve tanıtım etkinliklerinin düzenlenmesini kolaylaştıracak ve teşvik edeceklerdir.

MADDE 22

Taraflar, İstanbul ve Şanghay arasındaki kardeş şehir ilişkisini dikkate alarak 2010 İstanbul Avrupa Kültür Başkenti Şanghay EXPO 2010 etkinliklerine geniş katılım sağlanması amacıyla gerekli girişimlerde bulunacaklar ve bu amaçla azami 10 gün süreyle 5'er kişilik üst düzey yetkilileri ağırlayacaklardır.

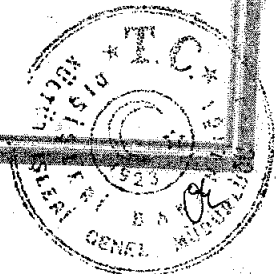
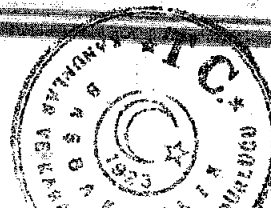
B) Kültür Merkezleri

MADDE 23

İlke olarak her iki Tarafın, diğerinin ülkesinde, Kültür Anlaşması'nın amaçlarına uygun şekilde işlev görecektir. Kültür merkezleri kurmaya izni olacaktır.

Kültür merkezleri halka açık olacak ve dil öğretimi de dahil olmak üzere kültürel, sanatsal ve eğitsel etkinlikler düzenleyecektir.

Taraflar, karşılıklı olarak kültür merkezleri kurulması konusunda diplomatik kanallar yoluyla bir anlaşma akdetme yönünde çaba sarfedeceklerdir.



C) Sergiler

MADDE 24

Taraflar, plastik sanatlar alanında ülkelerinde düzenlenecek uluslararası sergilere, bienallere, sempozyumlara ve diğer benzer etkinliklere karşılıklı katılımı özendireceklerdir.

MADDE 25

Taraflar, iki sergi komiserinin eşlik edeceği geleneksel el sanatları, modern sanat, figüratif ve plastik sanat sergileri değişiminde bulunacaklardır. İlgili ayrıntılar diplomatik yollarla kararlaştırılacaktır.

Türk Tarafı, gerekli altyapıya sahip olan ve dikkat çeken sergiler düzenleyen İstanbul Sakıp Sabancı Müzesi'nin Çin Halk Cumhuriyeti'nden önemli sergileri kabul etmek istediğini bildirir.

MADDE 26

Taraflar, ülkelerinde düzenlenecek uluslararası kitap sergileri ve benzer etkinlikler hakkında birbirlerini bilgilendirecek ve bunlara karşılıklı katılımı özendireceklerdir.

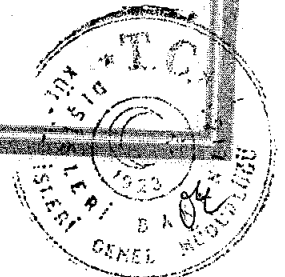
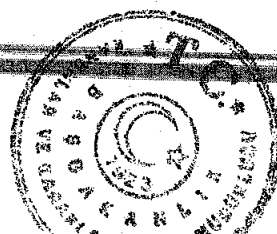
MADDE 27

Taraflar, operalarının, balelerinin ve tiyatrolarının geçmişi ve bugünü hakkında tanıtıcı sergilerin değişiminde bulunacaklardır.

D) Sinema ve Fikri Telif Hakları

MADDE 28

Taraflar, bu Programı süresince, diğer ülkede, sinema alanında beş devlet yetkilisi ve uzmanının değişiminde bulunacakları film haftalarını karşılıklı olarak düzenleyeceklerdir.



27

Film haftalarının düzenlenmesiyle ilgili teknik ve diğer ayrıntılar, iki ülkenin yetkili kurumları arasında doğrudan temaslar yoluyla belirlenecek ve diplomatik ya da karşılıklı olarak kararlaştırılacak diğer kanallarla kesinleştirilecektir.

MADDE 29

Taraflar, film kuruluşları arasında işbirliğini, ortak ilgi alanlarında ortak film yapımını ve filmlerin birbirlerinin ülkesinde tanıtımını özendireceklerdir.

MADDE 30

Taraflar, ülkelerinde düzenlenecek uluslararası film festivalleri hakkında bilgi verecek ve sinematografların (yönetmenler, aktörler ve senaristler) yanısıra profesyonel uzun ve kısa filmlerin bu festivallere katılımını kolaylaştıracaktır.

Taraflar, sinemacılık alanında akademisyen değişimini özendireceklerdir.

MADDE 31

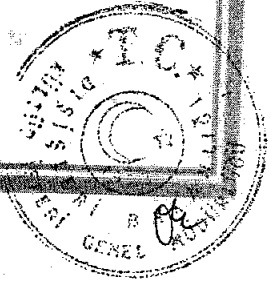
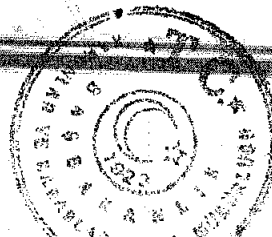
Taraflar, iç hukuklarına ve her ikisinin de Taraf olduğu uluslararası anlaşmalara uygun olarak, diğer Tarafın vatandaşlarının ve kurumlarının telif haklarını işbu Program ile ilgili olduğu ölçüde koruyacaklardır.

MADDE 32

Her iki Tarafın telif hakkı otoriteleri, fikri mülkiyet ve telif hakları konusunda işbirliğini teşvik edecek ve bu alanda ülkelerinde düzenlenecek uluslararası konferanslar, kongreler, çalıştaylar, sempozyumlar ve benzeri etkinlikler hakkında birbirlerini karşılıklı olarak bilgilendireceklerdir.

MADDE 33

Her iki Tarafın telif hakkı otoriteleri, ayrıca, fikri mülkiyet ve telif hakları konusundaki uyuşmazlıkların çözümüne ilişkin mevzuatları ve uygulamalarıyla ilgili bilgi, yayın ve belge değişiminde bulunacaklardır.



22

E) Arkeoloji, Müzecilik

MADDE 34

Taraflar, imzaladıkları ilgili UNESCO sözleşmeleri ve diğer uluslararası anlaşmalar uyarınca kültürel ve tarihi mirasın korunması ve muhafazası alanında işbirliği yapacaklardır.

MADDE 35

Taraflar, sanat eserlerinin ve kültürel varlıklarının yasadışı ithalat ve ihracatının önlenmesi konusunda işbirliği yapacak ve kültürel varlıklarının yasadışı ticaretini önlemek anlayışıyla gümrük makamları yoluyla gerekli tüm önlemi alacaklardır.

MADDE 36

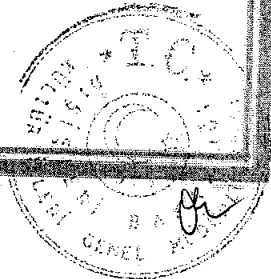
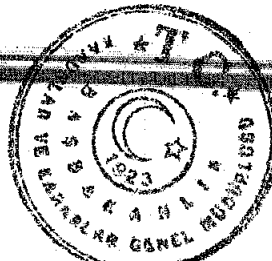
Taraflar, arkeoloji, sanat tarihi, müzecilik ve tarihi mirasın restorasyonu alanında işbirliği yapacak ve taşınmaz kültürel mirasın, arkeolojik ve doğal alanların tanımlanması, korunması, muhafaza edilmesi ve restorasyonu ile ilgili uzman, uzmanlık ve yayınların değişiminde bulunacaklardır.

MADDE 37

Taraflar, iki ülkenin kültürel mirasın korunması ve müzecilik alanında faaliyet gösteren akademi öğrencileri için, özellikle sanat eserlerinin muhafaza edilmesini ve restorasyonunu konu alan ortak uygulama toplantılarını teşvik edeceklerdir.

Taraflar, gerektiğinde, birbirlerini müzelerinin işleyişine alıştırmak mülahazasıyla, azami altı günlük çalışma ziyaretleri için uzman değişiminde bulunacaklardır.

Taraflar, gerektiğinde, el yazmalarının restorasyonu ve korunması alanında azami altı günlük çalıştaylar için uzman değişiminde bulunacaklardır.



23

MADDE 38

Taraflar, taşınmaz kültürel mirasın, arkeolojik ve doğal alanların korunması ve restorasyonu alanında düzenlenecek uluslararası kongre, konferans ve sempozyumlara uzmanlarının ve bilim insanlarının katılımını karşılıklı olarak özendirceklerdir.

F) Yayıncılık, Kütüphaneler ve Arşivler

MADDE 39

Taraflar, yayıncılık ve kütüphanecilik alanlarında ülkelerinde düzenlenecek uluslararası bilimsel toplantılara ve benzer etkinliklere katılım karşılıklı olarak teşvik edeceklerdir.

MADDE 40

Taraflar, Milli Kütüphaneleri arasında yayın ve mikrofilm değişimini karşılıklı olarak teşvik edeceklerdir.

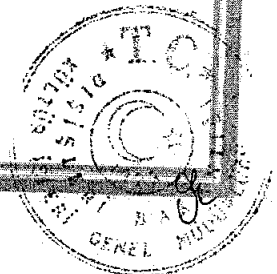
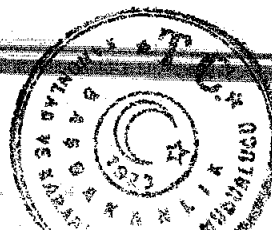
MADDE 41

Taraflar, kütüphanecilik alanında işbirliği yapacak ve koleksiyonlarını geliştirmek anlayışıyla, ulusal mevzuatlarına uygun olarak, kütüphaneleri arasında bilgi, yayın, mikrofilm ve el yazmaları katalogları değişiminde bulunacaklardır. Mikrofilm ve kataloglar eşit bilim ve kütüphanecilik değerine sahip olacaktır. Değişimlerin koşulları Tarafların ilgili kuruluşları tarafından kararlaştırılacaktır.

Taraflar, bu Programın geçerlilik süresi sırasında, kütüphanecilik alanında yedi günlük bir ziyaret için iki uzmandan oluşan heyetlerin değişiminde bulunacaklardır.

MADDE 42

Taraflar, iç hukukları temelinde, diğer Tarafların araştırmacı ve uzmanların halk kütüphanelerine girişini kolaylaştıracaklardır.



Taraflar, Uluslararası Kütüphane Birlikleri Federasyonu (IFLA) gibi uluslararası örgütler çerçevesinde, kütüphane kurumları arasında doğrudan temasları teşvik özendirceklerdir.

MADDE 43

Taraflar, yayıncılık alanında karşılıklı yedi gün süreli ziyaretlerde bulunacaklardır.

MADDE 44

Taraflar, Türkiye Cumhuriyeti Başbakanlık Devlet Arşivleri Genel Müdürlüğü ile Çin Devlet Arşivleri İdaresi arasında işbirliğini, ulusal mevzuatlarına uygun biçimde ve arşiv işbirliği konusundaki yerleşik uluslararası uygulama doğrultusunda, bir İşbirliği Protokolü akdedilmesi yoluyla özendirceklerdir.

Taraflar, iç hukukları temelinde, diğer Tarafları araştırmacıların ve uzmanların Devlet Arşivlerine erişimini kolaylaştıracaklardır.

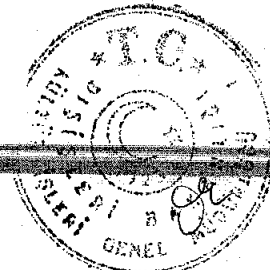
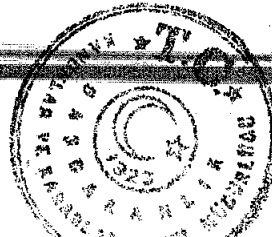
G) Halk Kültürü

MADDE 45

Taraflar, geleneksel kültür ve folklor alanında bilgi, belge, yayın, film ve ses kayıtları değişiminde bulunacaklardır.

MADDE 46

Taraflar, uzmanları, karşılıklı olarak folklor ve geleneksel kültür hakkında konferanslara, seminarlere ve araştırmalara davet edeceklerdir. Taraflar, yedi günlük bir araştırma ziyareti için halk kültürünün korunması alanında dört kişilik heyet değişiminde bulunacaklardır.



MADDE 47

Taraflar, ayrıntıları diplomatik yollardan müzakere edilmek üzere, halk müziği, halk dansları, kukla tiyatrosu ve gölge tiyatrosu sanatçıları ve sanatçı topluluklarının değişiminde bulunacaklardır.

MADDE 48

Taraflar, ülkelerinde düzenlenecek uluslararası halk festivalleri hakkında birbirlerini bilgilendirecekler ve halk müziği ve halk dansları gruplarının bu festivallere katılımını kolaylaştıracaklardır. Ayrıntılar diplomatik kanallardan belirlenecektir.

MADDE 49

Taraflar, ülkelerinde Halk Kültürü üzerine alan araştırmaları yürüten ilgili kuruluşlarına bu çalışmalarında karşılıklı olarak kolaylık sağlayacaklardır.

H) Sanatsal Gösteriler**MADDE 50**

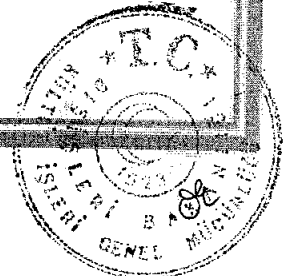
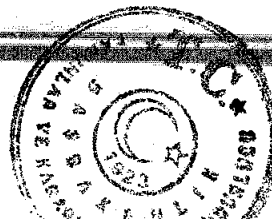
Taraflar, sanatçıların, sanatçı gruplarının ve zanaatkarlarının, ülkelerinde düzenlenen uluslararası müzik, dans, folklor, tiyatro, opera, bale ve diğer kültürel etkinliklere karşılıklı katılımını mali imkanları ölçüsünde teşvik edeceklerdir.

MADDE 51

Taraflar, çok sesli müzik, opera, bale, müzikal tiyatro ve dans yapımlarının, gösterilerinin ve konserlerinin değişimini karşılıklı olarak özendirerek ve kolaylaştıracaklardır.

MADDE 52

Taraflar, ünlü oyun yazarlarının seçilmiş oyunlarının karşılıklı çevirileri ve tiyatro yöneticilerinin, yönetmenlerin ve oyuncuların değişimi dahil olmak üzere, tiyatro kuruluşları arasında işbirliğini teşvik edeceklerdir.



26

MADDE 53

Taraflar, mali imkanları ölçüsünde, tiyatro kültürü ve eğitimi alanında tiyatro çalıştayları ve ortak seminerler yapacaklar ve ülkelerinde düzenlenen tiyatro festivallerine katılımı özendireceklerdir.

MADDE 54

Taraflar, tiyatro alanında, tiyatro oyunlarını sahnelemek ve sunmak için tiyatro profesyonellerinin, özellikle de aktör ve aktrislerin, yönetmenlerin, koreografların ve dekor/kostüm tasarımcılarının, tiyatro çalışmaları ve çalıştaylar için akademisyenlerin, eleştirmenlerin ve uzmanların ve ortak projeler için heyetlerin değişimini destekleyeceklerdir.

I) Edebiyat

MADDE 55

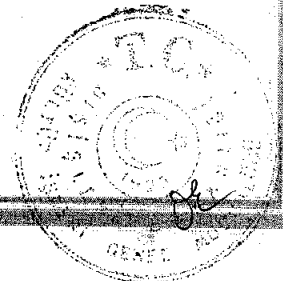
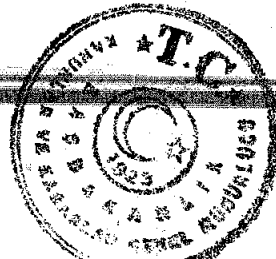
Tarafların yazar dernekleri dostane işbirliği ilişkileri kuracak ve bu Programın geçerlilik süresi sırasında on günlük bir ziyaret için beş yazardan oluşan heyet değişiminde bulunacaktır.

MADDE 56

Taraflar, seçkin yazarlarının edebi çalışmalarının tercüme edilmesini ve yayımlanmasını, karşılıklılık temelinde ve ulusal mevzuatlarının izin verdiği ölçüde, özendireceklerdir.

MADDE 57

Taraflar, birbirlerinin ülkesinden edebi çalışmaları yayımlamaları için yayınevlerini özendirecekler ve gerekli görülürse, çeviri ve tanıtım için seçilmiş edebi çalışmaların listelerini birbirlerine sağlayacaklardır.



27

Türk Tarafı, Türkiye'deki yayıncıları, www.chinabookinternational.cn internet adresinden ayrıntılı bilginin temin edilebileceği "Çin Uluslararası Kitap Fuarı" konusunda bilgilendirecektir.

Çin Tarafı, Çin'deki yayıncıları T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı tarafından yürütülen ve www.kulturturizm.gov.tr internet adresinden ayrıntılı bilginin temin edilebileceği "TEDA Çeviri Destek Projesi" konusunda bilgilendirecektir.

MADDE 58

Taraflar, ülkelerinde düzenlenecek İstanbul Uluslararası Kitap Fuarı gibi uluslararası kitap fuarları ve kitap sergileri hakkında birbirlerini bilgilendirecekler ve diğer Tarafların temsilcilerin bu etkinliklere katılımını kolaylaştıracaklardır.

MADDE 59

Çin Edebiyat ve Sanat Çevreleri Federasyonu, edebiyat ve sanat çevrelerinden altı kişilik heyetlerin uygun zamanda beş günlük bir ziyaret için değişimi dahil olmak üzere, Türkiye'deki muadil sanat kuruluşları ve örgütleri ile değişimler yürütecektir.

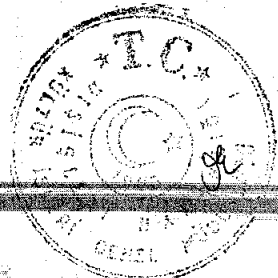
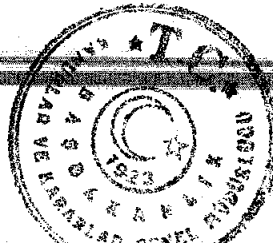
IV. BASIN-YAYIN

MADDE 60

Taraflar, diğer ülke basın ve medyası mensuplarına ülkelerinde mesleki çalışma yürütmelerinde yardımcı olacaklardır.

MADDE 61

Taraflar, ülkelerinin siyasi, ekonomik, kültürel ve toplumsal yaşamının karşılıklı olarak daha iyi anlaşılmasını sağlamak amacıyla, toplumlarının çevresel ve kültürel özelliklerini gösteren bilgi, bilgilendirici yayın ve belgesel TV ve filmlerin değişimini kolaylaştıracaklardır.



MADDE 62

Taraflar, radyo ve televizyon yayın kuruluşları arasında Aralık 2000'de imzalanan işbirliği protokolüne uygun olarak kurulmuş bulunan doğrudan temaları ve işbirliğini memnuniyetle kaydederler.

MADDE 63

Taraflar, bilgi ve basılı malzeme değişimini teşvik etmek amacıyla, gazeteleri, basın ajansları ve diğer enformasyon servisleri arasında işbirliğini özendirceklerdir.

Taraflar, aynı zamanda, bu Programı süresince, on gün için basın-yayın dünyasından beş kişilik heyetlerin değişiminde bulunacaklardır.

MADDE 64

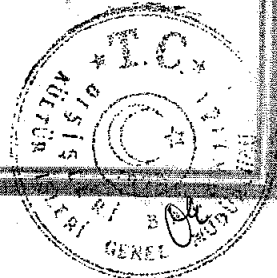
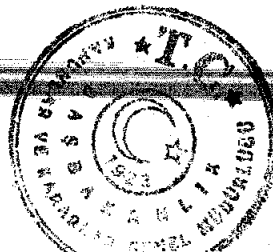
Taraflar, haber değişimi protokolüne uygun olarak, Anadolu Ajansı ile Xinhua Haber Ajansı arasında kurulmuş olan verimli işbirliğini memnuniyetle kaydederler.

MADDE 65

Taraflar, kablo teknolojisi ve uydu sistemleri gibi modern iletişim araçları kullanarak, yayıncılık alanında işbirliği yapılması yoluyla, bilginin serbestçe ve geliştirilmiş şekilde yayılmasını kolaylaştıracaklardır. İşbirliğinin ayrıntıları diplomatik yollarla kararlaştırılacaktır.

MADDE 66

Taraflar, "kriz yönetimi" ve "sorun yönetimi" alanlarında kamu iletişim ofisleri arasında uzmanlık değişimini destekleyeceklerdir.



V. GENÇLİK VE SPOR

MADDE 67

Taraflar, genel olarak halklar özel olarak da gençler arasında barışı, kardeşliği ve dostluğu sağlamlaştırmanın ve teşvik etmenin bir aracı olarak sporun önemini kabul eder. Taraflar, ayrıca sporun halk sağlığına yaptığı özel katkının yanı sıra onun eğitici, sosyal ve eğlendirici amaçlarının önemini kabul eder.

MADDE 68

Taraflar, çeşitli spor ve beden eğitimi dallarında gençler arasında daha geniş işbirliği kurma anlayışıyla, spor, gençlik örgütleri ve şehirleri arasında doğrudan temasları ve kardeşlik ilişkilerini özendirirlerdir. Bu girişimler ve etkinlikler diplomatik yollarla düzenlenecektir.

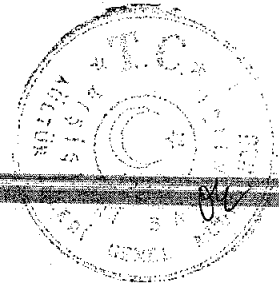
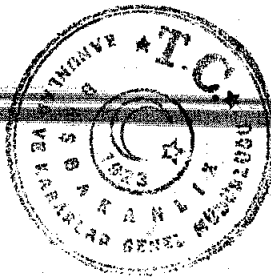
MADDE 69

Taraflar, spor ve gençlik konularında bilgi ve deneyim değişimi yoluyla gençler arasında dostluk bağlarını güçlendirmek, dostane ortam yaratmak ve barış kültürünü teşvik etmek amacıyla spor ve gençlik örgütleri arasında işbirliğini teşvik edeceklerdir.

Bu alanda başlatılacak ortak girişimler ve etkinlikler Tarafların ilgili makamları arasında akdedilecek değişim protokolleri tarafından düzenlenecektir.

MADDE 70

Taraflar, spor adamları, spor takımları, antrenörler, uzmanlar ve gençlik heyetleri değişiminde bulunacaktır. Taraflar, ülkelerinde düzenlenecek uluslararası spor olaylarına ve ilgili etkinliklere katılımı özendirirlerdir.



VI. BEŞERİ TEMASLAR

MADDE 71

Taraflar, karşılıklı anlayışın gelişmesini sağlama amacıyla, iki ülke arasında kültürel alanda beşeri temasları teşvik edecektir.

Taraflar, iki ülkenin istek duyan kentleri arasında kardeş şehir ilişkileri kurulmasını ve yürütülmesini özendirerek ve kolaylaştıracaktır.

VII. GENEL VE MALİ HÜKÜMLER

MADDE 72

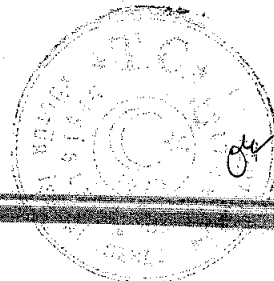
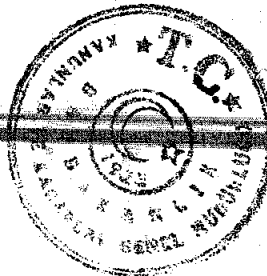
Bu Programda öngörülen tüm etkinlikler ve değişimler, Tarafların ulusal mevzuatına uygun olarak ve mevcut mali kaynakların sınırları içinde, diplomatik kanallardan uygulanacaktır.

MADDE 73

Bu Program, Taraflar arasında diplomatik kanallardan kararlaştırılacak herhangi bir başka kültürel etkinliğin veya değişimin kabul edilmesi ya da uygulanması olasılığını ortadan kaldırmaz.

MADDE 74

Taraflar, işbu Programda öngörülen etkinliklerin ve değişimlerin iyi biçimde uygulanmasını sağlamak amacıyla, heyetlerin, grupların ve bireylerin planlanan ziyaretlerini, adları ve seyahat programlarıyla birlikte en az bir ay önceden birbirlerine bildireceklerdir. Kesin varış ve ayrılış tarihleri en az iki hafta önceden iletilecektir.



MADDE 75

Bilimsel araştırma ve çalışma talepleri, önerilen ziyaret tarihinden en az iki ay önce diplomatik kanallardan diğer tarafa sunulacaktır. Bu talepler, başvuru sahibinin özgeçmişini, kalış süresini ve ziyaret edilecek kurumları içermelidir.

MADDE 76

Başka şekilde belirtilmedikçe, Gönderen Taraf, heyet üyelerinin ve bireylerin uluslararası gidiş-dönüş (varış noktasına gidiş ve dönüş) ulaşım masraflarını, Kabul Eden Taraf ise ziyaretçinin kalışıyla ilgili olarak işbu Programda öngörülen iase, ibate ve yerel ulaşım masraflarını karşılayacaktır.

MADDE 77

Gönderen Taraf bursiyer adaylarını kendi düzenleme ve usullerine göre seçer.

Seçilen adayların listesi, yedek adayları da içerecektir. Söz konusu listede yer almayan adaylar dikkate alınmayacaktır. Adayların doğum tarihi, akademik derece, yabancı diller konusunda yeterlilik ve akademik müfredat kazanımları gibi ayrıntılı bilgilerin listeye eklenmesi mecburidir.

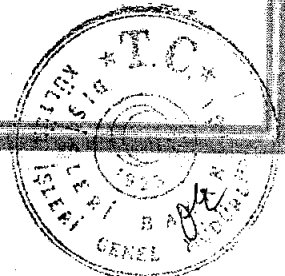
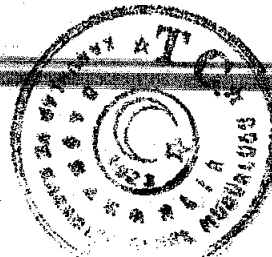
Taraflar, adayların ve önerilen çalışma programlarının kabul edilip edilmediğini ve kabul edildikleri eğitim merkezlerini akademik yılın başlamasından en az iki ay önce birbirlerine bildireceklerdir.

Bursiyerler, Kabul Eden Tarafın Büyükelçiliğinden ayrılış tarihiyle ilgili resmi bir bildirim almadan ev sahibi ülkeye gitmek için yola çıkmayacaklardır.

MADDE 78

Taraflar, bursiyerlere aşağıdaki imkanları sağlayacaklardır:

- Kendi ülkelerinde mevcut geçim harcamalarına göre yabancı öğrenciler için belirlenen aylık sabit burs ödeneği;



- b) Burs sahipleri için kayıt ve harç ücretlerinden muafiyet;
- c) Devlet öğrenci yurtları veya kampüslerde barınma ücretlerinden muafiyet;
- d) Bursiyerlerin uluslararası ulaşım masrafı Gönderen Tarafça veya bursiyerin kendisi tarafından karşılanacaktır.

MADDE 79

Kabul Eden Taraf bursiyerlere kendi Hükümetince düzenlenen sağlık hizmeti ve sağlık sigortası sağlayacaktır. Uzun süreli hastane tedavisi durumunda verilen tıbbi yardım, acil olmayan ameliyatlar ve diş protezleri masrafları karşılanmayacaktır.

MADDE 80

Tarihi ve kültürel belgelerin filmlerinin, mikrofilmilerin ve fotoğraflarının hazırlanma masrafları Talep Eden Tarafça karşılanacaktır.

MADDE 81

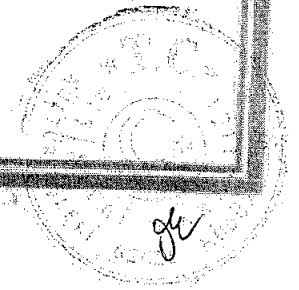
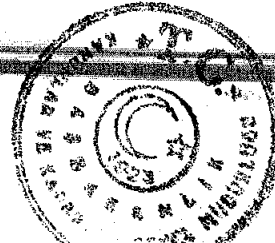
Tarihi eser sergileri dışındaki sergilerin düzenlenmesinde ilgili kuruluşlar tarafından uyulacak genel kayıt ve koşullar, başka şekilde kararlaştırılmamışsa, aşağıdaki şekilde olacaktır:

Gönderen Tarafın sorumlulukları:

Gerekli teknik veriler dahil olmak üzere, sergiye ilişkin ayrıntılı önerilerin, ilke olarak serginin planlanan açılış tarihinden asgari on iki ay önce sunulması;

Serginin, kabul eden ülkedeki ilk varış yerine ve bulunduğu son noktadan menşe ülkeye ya da üçüncü bir ülkeye uluslararası nakliye masraflarının karşılanması;

Kapıdan kapıya ve duvardan duvara nakliye sigortası yaptırılması;



Kabul eden Tarafın dilinde ve/veya İngilizce katalog basımı için malzemelerin serginin açılış tarihinden altı ay önce sunulması;

Kabul eden Tarafın sorumlulukları:

Gerekli güvenlik altyapısına sahip (iklim koşulları, koruma görevlileri vb.) uygun sergi salonlarının ücretsiz olarak tahsisinin sağlanması;

Sergi komiserlerinin vize işlemleri ile sergi malzemelerinin ithalat ve ihracatına ilişkin gümrük işlemlerinin hızlandırılması ve kolaylaştırılması;

Serginin yüklenip boşaltılması, paketlenip açılması ve sökülüp takılması için gerekli personelin temin edilmesi;

Katalog ve gerekiyorsa poster ve davetiyelerin basılması;

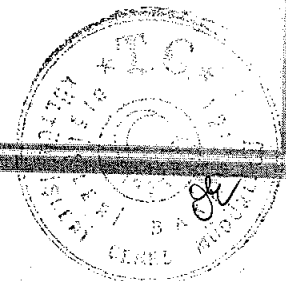
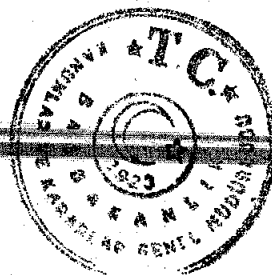
Serginin özellikle TV'de ve basında açıkça duyurulması yoluyla tanıtımının yapılması;

Sergiyle ilgili yayımlanan tüm tanıtıcı malzemelerden (katalog, poster, davetiye, tanıtıcı yazı vb.) örneklerin menşe ülkeye verilmesi;

Sergi eserlerinin zarar görmesi durumunda, Gönderen Tarafa, ilgili sigorta şirketinden tazminat talebinde bulunabilmesini teminen gerekli tüm belgelerin ve desteğin sağlanması.

Diğer tüm koşullar, her sergi için münferiden karara bağlanacaktır.

Sergi eserlerinin zarar görmesi durumunda, Kabul Eden Taraf, Gönderen Tarafın diplomatik kanaldan resmi yazılı iznini almadıkça eserlerin onarımına başlamayacaktır.



Ticari esasa göre düzenlenecek etkinliklerin organizasyon maliyetleri, iki ülkenin ilgili kuruluşları arasında münferiden karara bağlanacaktır.

MADDE 82

Gönderen Taraf müzik ve sanat topluluklarının malzemelerinin ev sahibi ülkedeki ilk varış yerine ve bulundukları son noktadan menşee yerine veya üçüncü bir ülkeye seyahat ve ulaşım masraflarını karşılayacaktır.

Kabul Eden Taraf, kalış ve iç ulaşım masraflarını ve misafir topluluklarının performanslarının organizasyonu ile ilgili tüm diğer masrafları karşılayacaktır.

Gönderen Taraf, topluluklarıyla ilgili gerekli tüm bilgileri (sanatçıların adları, varış ve ayrılış tarihleri, programları, basılı malzemeler vb.) Kabul Eden Tarafın ülkesindeki ilk performanstan en az üç ay önce sağlayacaktır.

Toplulukların değişimiyle ilgili diğer tüm mali konular konuk gösterilerin organizatörleri arasında doğrudan görüşülecek ve diplomatik kanallardan kararlaştırılacaktır.

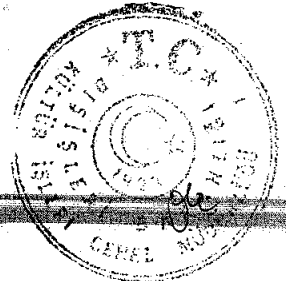
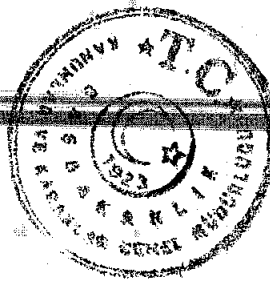
MADDE 83

Taraflar, bu Programda öngörülen değişimlerin katılımcılarına ulusal mevzuatlarına uygun biçimde vize itasını kolaylaştıracaklardır.

MADDE 84

Taraflar, gerekli görülürse, işbu Programın düzenlemeleri ve uygulanmasıyla ilgili istişare toplantıları talep edebilir ve teripledebilirler.

İşbu Program, Tarafların ilgili dahili işlemleri tamamladıklarını birbirlerine diplomatik kanallardan bildirmelerinin ardından yürürlüğe girecektir.



İşbu Program, yürürlüğe giriş tarihinden itibaren bir (1) yıllık bir süre için geçerli olacak, yenisi imzalanana kadar takip eden birer (1) yıllık sürelerle otomatik olarak yenilenecektir.

İşbu Program, 08.10.2010 tarihinde Ankara'da, iki takım halinde, Türkçe, Çince ve İngilizce dillerinde, bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorumunda farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

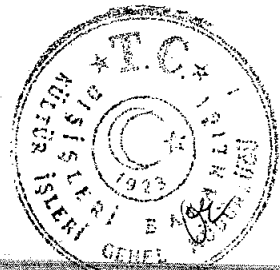
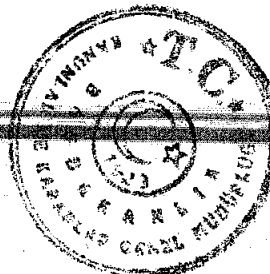
ÇİN HALK CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Ahmet Davutoğlu

Ahmet Davutoğlu
Dışişleri Bakanı

Cai Wu

Cai Wu
Kültür Bakanı



CULTURAL EXCHANGE PROGRAMME
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
FOR THE YEARS 2010-2013

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as the "Parties";

Inspired by their mutual desire to strengthen and deepen the already existing friendly relations between their peoples;

Convinced that contacts, exchanges and cooperation in the fields of culture and arts, education, science, mass media, youth and sports shall lead to a better understanding of their history, traditions and respective cultures;

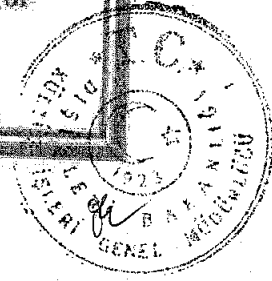
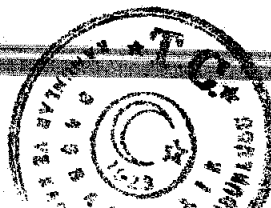
Pursuant to the Culture Agreement signed in Ankara on 9 November 1993, and in conformity with the prevailing laws and regulations in the two countries;

Have agreed upon the following Cultural Exchange Programme for the years 2010-2013, which they believe shall serve as a viable framework and constitute a firm ground to enhance their overall bilateral relations.

I. EDUCATION

ARTICLE 1

The Parties shall support the exchange of experience and experts in the field of education in accordance with their mutual interests and within the availability of their financial means.



ARTICLE 2

The Parties shall encourage collaboration between their respective educational authorities and institutions in order to improve their knowledge of corresponding educational systems, programmes, educational technology and teaching methods.

For this purpose, the Parties shall exchange experience, information, educational statistics and other documentation issued in their respective countries regarding their technical and general education.

The Parties shall exchange, as necessary, delegations of up to three members for study visits regarding the latest developments in the education system of the other Party.

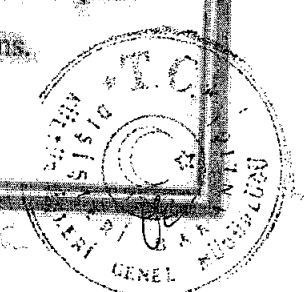
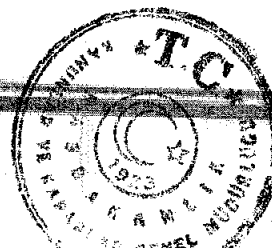
The details of the exchange of delegations shall be specified through direct contacts between the competent authorities of the two countries, and settled through diplomatic channels.

The Parties shall encourage the organization of in-service training courses on vocational and technical education.

ARTICLE 3

The Parties shall exchange information with the aim of facilitating the recognition and equivalence of diplomas, degrees, titles and certificates issued by their competent authorities in conformity with their legislations.

The Parties, if deemed necessary, shall exchange delegations and shall hold expert meetings the details of which shall be determined through diplomatic means.



ARTICLE 4

The Parties shall exchange information and facilitate reciprocal activities related with the cultural, political, economic and social life in their respective countries, with a view to contributing to a better understanding and to securing a wider dissemination of knowledge of their respective culture, history, geography, languages, and traditions and to enrich their common denominators and shared values.

ARTICLE 5

The Parties shall exchange textbooks on geography and history, and atlases and other teaching aids and material with a view to facilitating a wider dissemination of objective and accurate depiction of their respective history, geography, language, culture and traditions, in accordance with the spirit and objectives of UNESCO.

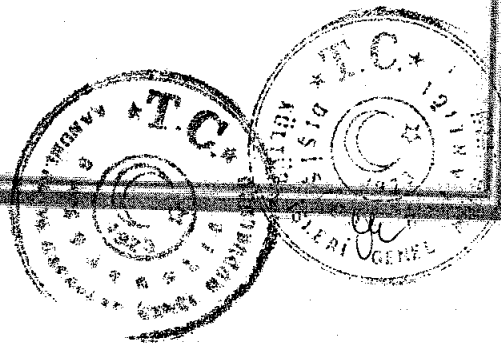
The Parties may hold, if deemed necessary, expert meetings, the details of which shall be determined through diplomatic means.

ARTICLE 6

The Parties shall encourage school twinning with a view to developing friendly relations between their respective teachers, students and their families, and shall encourage to reciprocally engaging teachers from the other country in accordance with their respective conditions.

ARTICLE 7

The Parties shall support the participation of basic and secondary school students in international activities to be held in their respective countries.



ARTICLE 8

The total number of scholarships for undergraduate, master and doctorate, research and language courses granted by both Parties shall not exceed 30 for each year.

The relevant details shall be agreed upon through diplomatic means.

ARTICLE 9

The Parties shall support the exchange of language courses and teachers in accordance with their laws.

The Parties shall support the exchange of courses on the other Parties' languages and cultures in their respective higher education institutions.

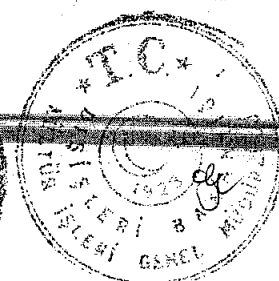
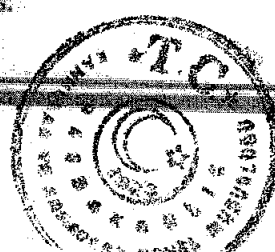
The Parties shall provide books and other educational materials to the other country in order to assist the teaching of their respective language, literature and culture, within the limits of available means.

ARTICLE 10

The Parties shall promote contacts between higher education institutions of the two countries through cooperation projects, encourage communication between scientists of the two countries and the exchange of information, and strive to realize joint scientific research and hold seminars and academic conferences.

ARTICLE 11

The Parties shall also support the exchanges of scientists and academicians with the aim of exchanging views or giving lectures in various fields of common concern. These exchanges shall be done through diplomatic channels and in compliance with the laws and regulations of the two countries.



ARTICLE 12

The Parties shall inform and encourage their respective academicians to participate in international symposia, congresses, conferences and forums related to science and education to be held in their respective countries.

II. SCIENCE

ARTICLE 13

Chinese Academy of Social Sciences would like to develop closer relations and discuss feasible ways of promoting exchanges in the related academic fields with corresponding institutions in Turkey.

Turkish Historical Society is prepared to sign a cooperation protocol with its Chinese counterpart conducting historical research.

ARTICLE 14

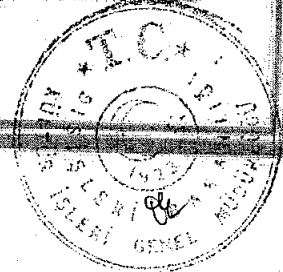
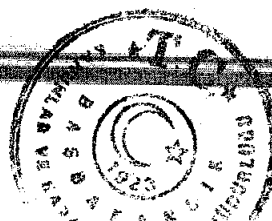
The Parties shall create Chinese-Turkish Joint Historical Committee to conduct joint research and produce mutual scientific projects in the fields of history, culture and archaeology.

ARTICLE 15

The Parties shall facilitate the making of an inventory and conducting of research of historical Turkish monuments in China by Turkish scientific teams, within the scope of the "Inventory of Turkish Historical Monuments Overseas" project initiated by Turkish Historical Society.

ARTICLE 16

The Parties shall encourage the provision of on the job training and upgrading of skills for a number of students of opera and ballet reciprocally, the particulars to be agreed upon through diplomatic means.



ARTICLE 17

Any cooperation activities concerning bilateral science and technology exchange and cooperation should be negotiated and promoted within the framework of the "Agreement on Scientific and Technological Cooperation" signed between the scientific and technological research council of Turkey (TÜBİTAK) and Ministry of Science and Technology of the People's Republic of China (MOST).

The Parties shall encourage the Chinese Academy of Sciences and the Turkish Academy of Sciences (TÜBA) to join efforts as appropriate, at relevant international forums, including at the InterAcademy Panel for International Issues (IAP), InterAcademy Council (IAC) and the Association of Academies of Sciences in Asia (AASA).

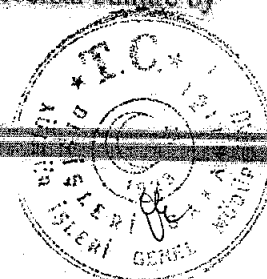
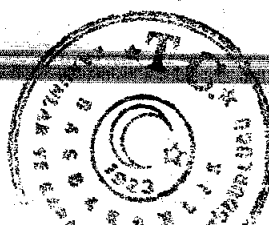
ARTICLE 18

The Parties, with a view to contributing to a better and deeper understanding of their respective rich cultural heritage and civilization, shall reciprocally organize seminars or panel discussions etc. related with the historical development of their relations, and the cultural, political, economic and traditional values prevalent in their respective societies with the participation of experts from various walks of life such as historians, academicians, scientists, journalists, statesmen and diplomats.

III. CULTURE AND ARTS

ARTICLE 19

The Parties, having the similar deep-rooted cultural heritage with rich historical accumulation and sharing common values, shall fortify their cooperation in the fields of culture and fine arts with a view to contributing to the universal culture by way of reciprocally supporting their mutual cultural assets.



a. Culture Days/Weeks and Events

ARTICLE 20

The Parties shall encourage and facilitate the mutual organization of "Culture Days/Weeks", and the exchange of delegations of up to five experts on these occasions.

Details regarding the organization of "Culture Days/Weeks" shall be specified through direct contacts between the competent authorities of the two countries, and finalized through diplomatic or other channels to be mutually agreed upon.

ARTICLE 21

On the occasion of the 40th anniversary of Turkish and Chinese diplomatic relations, "2012 Chinese Year in Turkey" and "2013 Turkish Year in China" declared mutually, the Parties shall encourage and facilitate the organization of cultural and promoting activities during these events.

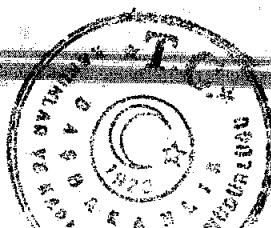
ARTICLE 22

Considering the sister city relationship between Istanbul and Shang-Hai, the Parties shall take necessary attempts in order to provide vast participation in 2010 Istanbul European Capital of Culture and Shang-Hai EXPO 2010 and on this purpose shall mutually host 5 senior level authorities for maximum 10 days.

b. Cultural Centres

ARTICLE 23

Each Party will be permitted, in principle, to establish in the territory of the other cultural centres dedicated to the purpose which the Cultural Agreement has in view.



The cultural centres will be open to the public, and will organize cultural, artistic and educational activities, including language teaching.

The Parties shall strive to conclude an agreement, through diplomatic channels, on the reciprocal establishment of cultural centres.

c. Exhibitions

ARTICLE 24

The Parties shall encourage reciprocal participation in international exhibitions, biennials, symposia and other similar events to be held in their respective countries in the field of plastic arts.

ARTICLE 25

The Parties shall exchange exhibitions of traditional handicrafts, modern art, figurative and plastic arts to be accompanied by two commissioners. The relevant details shall be agreed upon through diplomatic means.

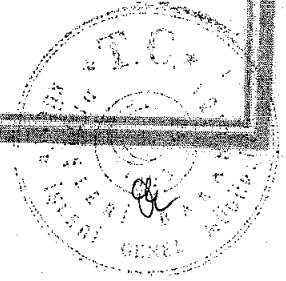
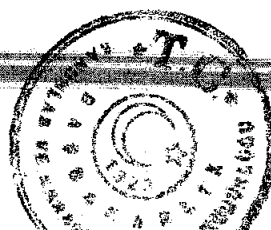
The Turkish Party informs that the Sakip Sabancı Museum of Istanbul, having the necessary infrastructure and currently undertaking outstanding exhibitions, is willing to welcome significant exhibitions from the Peoples Republic of China.

ARTICLE 26

The Parties shall inform each other of international book exhibitions and similar events to be held in their respective countries, and shall encourage reciprocal participation in such events.

ARTICLE 27

The Parties shall exchange promotional exhibitions on the past and present of their respective opera, ballet and theatre.



d. Cinema and Intellectual Copyrights

ARTICLE 28

The Parties shall, during the course of this Programme, reciprocally organize film weeks in the other country, during which they shall exchange five state officials and experts in the field of cinema.

Technical and other details regarding the organization of film weeks shall be specified through direct contacts between the competent authorities of the two countries, and settled through diplomatic or other channels to be mutually agreed upon.

ARTICLE 29

The Parties shall encourage cooperation among their respective film institutions, co-production of films on themes of common interest, and introduction of films of each other's country.

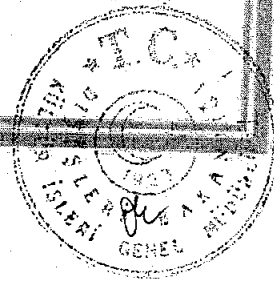
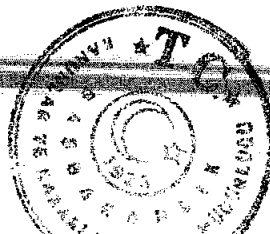
ARTICLE 30

The Parties shall provide information and facilitate the participation of professional short and long films as well as cinematographers (directors, actors and scenarists) to the international film festivals to be held in their respective countries.

The Parties shall encourage the interchange of scholars for film studies.

ARTICLE 31

The Parties shall protect, in accordance with their respective internal law as well as the international agreements to which they are both Parties, the copyrights of the citizens and the institutions of the other Party in so far as those rights are related to this Programme.



ARTICLE 32

The copyright authorities of both parties shall promote cooperation and reciprocally inform each other of international conferences, congresses, workshops, symposia etc. to be held in their respective countries with regard to intellectual property and copyrights.

ARTICLE 33

The copyright authorities of both parties shall also exchange information, publications and documentation concerning their respective legislations and practices related with the settlement of disputes of intellectual property and copyright issues.

c. Archaeology, Museology

ARTICLE 34

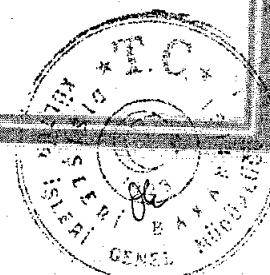
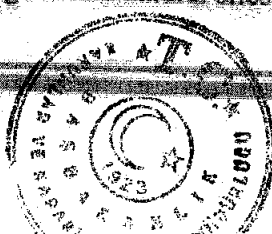
The Parties shall cooperate in the field of preservation and conservation of cultural and historical heritage pursuant to the relevant conventions of UNESCO and other international agreements, which they are signatories to.

ARTICLE 35

The Parties shall cooperate in the prevention of illegal importation/exportation and transfer of works of art and cultural property, and shall take all the necessary preventive measures by their customs services with a view to preventing illegal trade of cultural property.

ARTICLE 36

The Parties shall cooperate in the fields of archaeology, history of art, museology and the restoration of historical heritage, and shall exchange experts, expertise and publications concerning the identification, protection, conservation and restoration of immovable cultural heritage, archaeological and natural sites.



ARTICLE 37

The Parties shall promote joint practical field sessions for students of Academies of cultural heritage protection and museology from the two countries, with particular reference to the conservation and restoration of works of art.

The Parties shall interchange experts, as necessary, for up to six-day study visits, with a view to familiarizing one another with the functioning of their museums.

The Parties shall exchange experts, as necessary, for workshops of up to six days in the field of the restoration and preservation of manuscripts.

ARTICLE 38

The Parties shall reciprocally encourage the participation of their respective experts and scientists in international congresses, conferences and symposia to be held in the field of preservation and restoration of immovable cultural heritage, archaeological and natural sites.

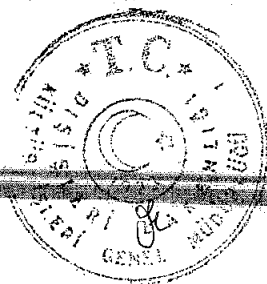
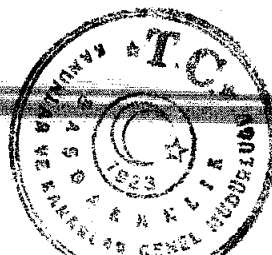
f. Publishing Libraries and Archives

ARTICLE 39

The Parties shall reciprocally promote participation in international scientific meetings and similar events to be held in their respective countries in the fields of publications and librarianship.

ARTICLE 40

The Parties shall reciprocally promote the exchange of publications and microfilms between their respective National Libraries.



ARTICLE 41

The Parties shall cooperate in the field of librarianship and shall exchange information, publications, microfilms and catalogues of manuscripts between their libraries with a view to enriching their collections, in conformity with their respective national legislation. The microfilms and catalogues shall be of equal scientific and library value respectively. The terms of the exchange shall be agreed upon by the corresponding institutions of the Parties.

The Parties shall, during the course of this Programme, exchange delegations of two experts in the field of librarianship for a seven-day visit.

ARTICLE 42

The Parties shall facilitate the access of researchers and experts from the other Party to their public libraries, on the basis of their respective internal law.

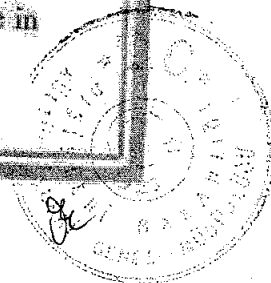
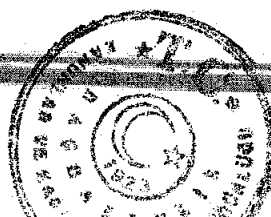
The Parties shall encourage direct contacts between their library organizations in the framework of international organizations, such as the International Federation of Library Associations (IFLA).

ARTICLE 43

The Parties shall exchange visits of high-level delegations in the field of publication for a period of seven days.

ARTICLE 44

The Parties shall encourage cooperation between the General Directorate of State Archives of the Prime Ministry of Turkey and the State Archives Administration of China, through conclusion of a Cooperation Protocol, in accordance with their respective national legislation, and in line with established international practice in archival cooperation.



The Parties shall facilitate the access of researchers and experts from the other Party to their State Archives, on the basis of their respective internal law.

g. Folk Culture

ARTICLE 45

The Parties shall exchange information, documentation, publications, films and sound recordings in the field of traditional culture and folklore.

ARTICLE 46

The Parties shall reciprocally invite experts to participate in conferences, seminars and researches on folklore and traditional culture. The Parties shall exchange delegations of four members in the field of folk culture preservation for a seven-day study tour.

ARTICLE 47

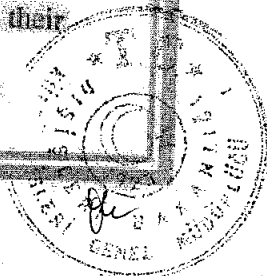
The Parties shall exchange artists and artistic groups of folk music and folk dances, also of puppet theatre and shadow theatre the details of which shall be negotiated through diplomatic means.

ARTICLE 48

The Parties shall inform each other of international folk festivals to be organized in their respective countries and encourage mutual participation of folk music and folk dance groups in these festivals. The details shall be specified through diplomatic channels.

ARTICLE 49

The Parties shall reciprocally provide facilities for their relevant institutions in their efforts to conduct field researches on Folk Culture in their respective countries.



h. Artistic Performances

ARTICLE 50

The Parties shall encourage reciprocal participation of their artists, artistic groups and artisans in international festivals of music, dance, folklore, theatre, opera, ballet and other festive cultural events to be held in their respective countries within the availability of their financial means.

ARTICLE 51

The Parties shall mutually encourage, and facilitate, the interchange of polyphonic music, opera, ballet, musical theatre and dance productions, performances, and concerts.

ARTICLE 52

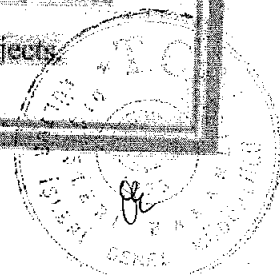
The Parties shall encourage cooperation between their respective theatrical institutions, including reciprocal translation of selected plays by their prominent play wrights, and the exchange of theatre administrators, directors and actors.

ARTICLE 53

The Parties shall, within the availability of their financial means, hold theatre workshops and joint seminars in the field of theatre culture and training, and shall encourage participation in theatre festivals to be held in their respective countries.

ARTICLE 54

The Parties shall support, in the field of theatre, the interchange of theatre professionals, in particular, actors and actresses, directors, choreographers and décor/costume designers, to stage and perform theatre plays, also scholars, critics and experts for theatre studies and workshops, and delegations for joint projects.



I. Literature

ARTICLE 55

The writers' associations of the Parties shall establish friendly relations of cooperation, and exchange delegations of five writers for a ten-day visit during the course of this Programme.

ARTICLE 56

The Parties shall encourage, on a reciprocal basis and in so far as their respective national legislation permits, the translation and publication of literary works by their prominent authors.

ARTICLE 57

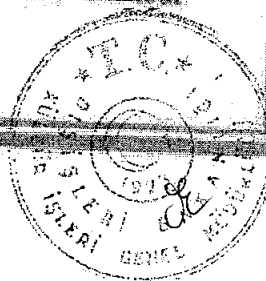
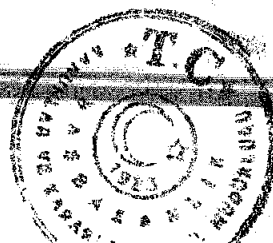
The Parties shall encourage their respective publishing houses to publish literary works of each other's country, and, if deemed necessary, provide to each other selected lists of literary works for translation and introduction.

The Turkish Party will inform publishers in Turkey about "China Book International", details of which are available at www.chinabookinternational.cn

The Chinese Party will inform publishers in China about the "TEDA Translation Subvention Project" undertaken by the Turkish Ministry of Culture and Tourism, details of which are available at www.kulturturizm.gov.tr

ARTICLE 58

The Parties shall inform each other of international book fairs and book exhibitions to be organized in their respective countries, and facilitate the participation of representatives from the other Party in these activities, such as the Istanbul International Book Fair.



ARTICLE 59

China Federation of Literary and Art Circles will conduct exchanges with corresponding art institutions and organizations in Turkey, including the exchange of delegations of six members of literary and art circles for a five-day visit at appropriate time.

IV. MASS MEDIA

ARTICLE 60

The Parties shall render assistance to members of the press and the media from the other country in carrying out professional work in their respective countries.

ARTICLE 61

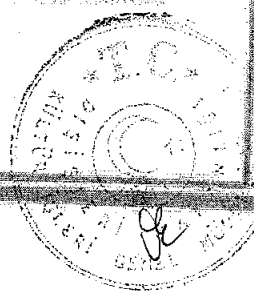
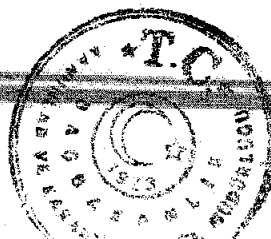
The Parties shall facilitate the exchange of information, informative publications and documentary TV and films featuring environmental and cultural characteristics of their respective societies with a view to improving mutual understanding of political, economic, cultural and social life of their countries.

ARTICLE 62

The Parties note with satisfaction the already established direct contacts and cooperation between their respective radio and television broadcasting institutions in accordance with the cooperation protocol signed in December 2000.

ARTICLE 63

The Parties shall encourage cooperation between their respective newspapers, press agencies and other information services with a view to promoting the exchange of information and printed material.



The Parties shall also, during the course of this Programme, support the exchange of delegations consisting of five from the world of media for ten days.

ARTICLE 64

The Parties note with satisfaction the fruitful cooperation already established between Anadolu Agency and Xinhua News Agency, in accordance with the protocol on the exchange of news.

ARTICLE 65

The Parties shall facilitate improved dissemination of information through cooperation in the area of broadcasting via modern communication means such as cable technology and satellite. The details of the cooperation shall be agreed upon through diplomatic means.

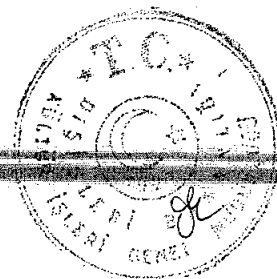
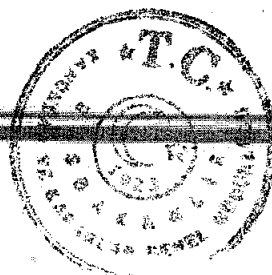
ARTICLE 66

The Parties shall promote the exchange of expertise between their government communication offices in the fields of "crisis management" and "issue management".

V. YOUTH AND SPORTS

ARTICLE 67

The Parties acknowledge the importance of sports as a means of consolidating and promoting peace, brotherhood and friendship among the peoples in general and the youth in particular. They also acknowledge the significance of the educational, social and recreational mission of sports, as well as its particular contribution to public health.



ARTICLE 68

The Parties shall encourage direct contacts and twinning relationships between their respective sport and youth organizations and cities with a view to establishing broader cooperation between their youth in various areas of sports and physical culture. These initiatives and activities shall be regulated through diplomatic means.

ARTICLE 69

The Parties shall encourage cooperation between their respective sports and youth organizations by way of exchanging information and experience on sports and youth issues, aiming at the strengthening of bonds of friendship among young people, creating friendly atmosphere and promoting the culture of peace.

Joint initiatives and activities to be embarked upon in this field shall be regulated by exchange protocols to be concluded between the relevant authorities of the Parties.

ARTICLE 70

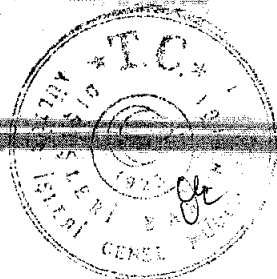
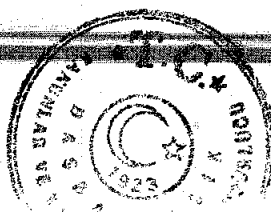
The Parties shall promote the exchange of sportsmen, sport teams, coaches, experts and youth delegations; the Parties shall encourage their participation in the international sport events and related activities to be held in their respective countries.

VI. CONTACTS BETWEEN PEOPLE

ARTICLE 71

The Parties shall promote people-to-people contacts in the cultural sphere between the two countries, with a view to promoting better mutual understanding.

The Parties shall encourage, and facilitate, the establishment and conduct of twinning relations between interested cities of the two countries.



VII. GENERAL AND FINANCIAL PROVISIONS

ARTICLE 72

All the activities and the exchanges envisaged in this Programme shall be implemented through diplomatic channels, in compliance with the national legislations of the Parties and within the limits of available financial resources.

ARTICLE 73

This Programme does not exclude the possibility of acceding to or the implementation of any other cultural activity or exchange to be agreed upon between the Parties through diplomatic channels.

ARTICLE 74

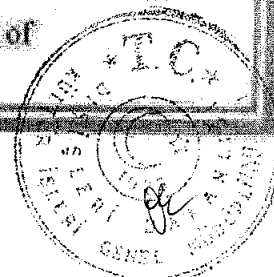
In order to ensure the good implementation of the activities and the exchanges envisaged in this Programme, the Parties shall inform each other at least one month in advance of the scheduled visit of the delegations, groups and individuals along with their names and itinerary. The exact dates of arrival and departure shall be communicated at least two weeks in advance.

ARTICLE 75

Requests for scientific research and study shall be submitted to the other side through diplomatic channels at least two months prior to the proposed date of the visit. Such requests should include the applicant's curriculum vitae, the duration of stay and the institutions to be visited.

ARTICLE 76

Unless otherwise specified, the Sending Party shall cover two-way international travel expenses (to the point of destination and return) of the members of



delegations or individuals whereas the Receiving Party shall cover the expenses relating to the visitor's stay: lodging, boarding and domestic travel expenses provided for in this Programme.

ARTICLE 77

The sending party should select candidates for scholarships according to respective regulations and procedures.

The list of the selected candidates should also include alternate candidates. The candidates not included in the above-mentioned list shall be disregarded. Detailed information on the candidates such as date of birth, academic degree, proficiency in foreign languages and the academic curriculum acquirements must be attached to the list.

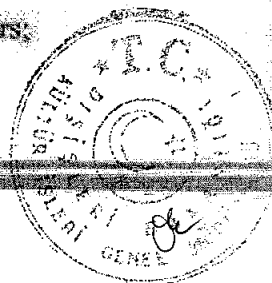
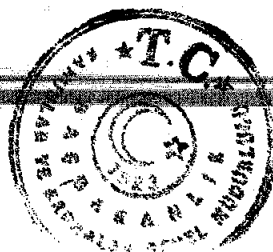
The Parties shall notify each other not later than two months before the beginning of the academic year, whether the candidates and their proposed study programmes are accepted and the educational centers they have been enrolled.

The scholarship holders shall not depart for the host country before receiving a formal communication from the Embassy of the Receiving Party concerning the date of departure.

ARTICLE 78

The Parties shall provide the scholarship holders with the following:

- a) fixed living expenses on a monthly basis for scholarship holders in accordance with the regulations of their respective countries;
- b) exemption from registration and tuition fees for scholarship holders;



c) exemption from official student hostel or on-campus accommodation fees for scholarship holders;

d) the international travelling expenses of the scholarship holders shall be covered by the Sending Party or the scholarship holder himself.

ARTICLE 79

The Receiving Party shall provide the scholarship holders with medical service and medical insurance regulated by its own government. The cost of medical aid in case of long-term hospital treatment, non-urgent surgeries and dental prostheses and orthodontics shall not be covered.

ARTICLE 80

The cost of the preparation of films, microfilms and photostats of historical and cultural documents shall be borne by the requesting party.

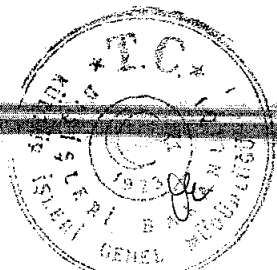
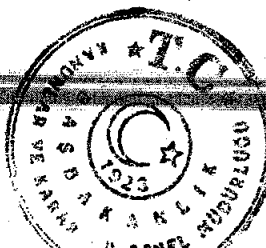
ARTICLE 81

In arranging exhibitions, except for those of historical heritage, the general terms and conditions to be complied with by the institutions concerned shall be as follows, unless agreed otherwise:

Responsibilities of the Sending Party:

The submission of detailed proposals for the exhibition, including the necessary technical data, in principle, twelve months prior to the planned date of opening;

The international transport to the first destination in the receiving country and the international transport from its last location to the country of origin or to a third country;



The insurance for door to door, nail to nail, transport;

The submission of the materials for the issuance of a catalogue in the language of the Receiving Party, and/or in the English language, six months before the opening of the exhibition;

Responsibilities of the Receiving Party:

Providing, free of charge, suitable exhibition halls with the necessary security infrastructure (climatic conditions, guards, etc.);

Expediting and facilitating visa procedures for the exhibition commissioners, and customs procedures for the importation and exportation of exhibition materials;

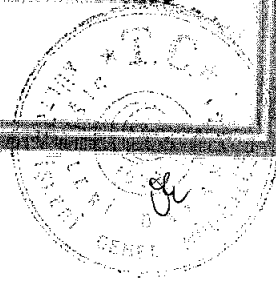
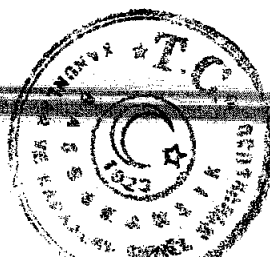
Providing the necessary staff for loading and unloading, packing and unpacking, mounting and dismantling of the exhibition;

Printing the catalogue, and, if necessary, the posters and invitations;

Promoting the exhibition, in particular through public announcements in the TV and the press;

Providing the country of origin with copies of all materials published in connection with the exhibition (catalogue, posters, invitations, reviews, etc.);

Providing, in case of damage, all relevant documentation and assistance to enable the Sending Party to file claims for compensation on the relevant insurance company;



All other conditions shall be agreed on a case-by-case basis.

In case of damage, the Receiving Party shall not proceed with the restoration of the exhibits unless and until written permission of the Sending Party is received through diplomatic channels.

The costs of organizing events on a commercial basis shall be determined between the interested agencies of the two countries, on a case-by-case basis.

ARTICLE 82

The Sending Party shall cover the travel and transportation costs of requisites of its musical or artistic ensembles to the first destination in the host country and back from the last one to the place of origin or to a third country.

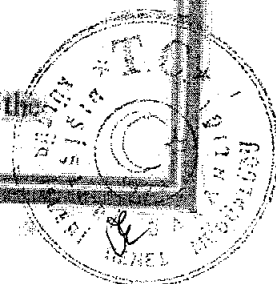
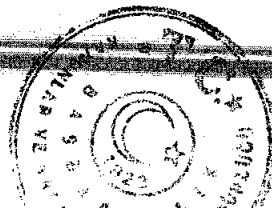
The Receiving Party shall bear the costs of stay and internal travels, and cover all other expenses related to the organization of performances of guest ensembles.

The Sending Party shall provide all the necessary information regarding its ensembles (names of performers, dates of arrival and departure, programmes, printed materials, etc.) at least three months prior to the first performance in the territory of the Receiving Party.

Any other financial issues concerning the exchange of ensembles shall directly be discussed between the organizers of the guest performances, and settled through diplomatic channels.

ARTICLE 83

The Parties shall facilitate the issue of appropriate visas to the participants of the



exchanges envisaged in the present Programme in accordance with their national legislation.

ARTICLE 84

The Parties, if they deem necessary, may request and hold consultative sessions with regard to the regulations and implementation of the present Programme.

This Programme shall enter into force after the Parties have notified each other through diplomatic channels that they have completed their internal procedures concerned.

This Programme shall remain valid for a period of one (1) year from the date of its entry into force, renewable automatically for successive periods of one (1) year, until the signing of a new one.

Done and signed in Ankara on 08.09.2010 in duplicate in the Turkish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

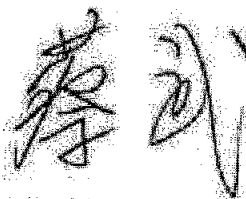
FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY

FOR THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA



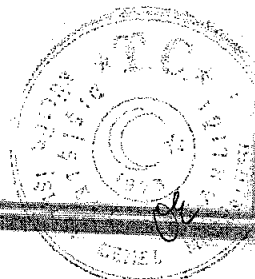
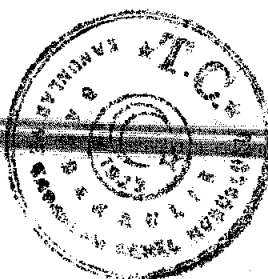
Ahmet Davutoğlu

Minister of Foreign Affairs



Cai Wu

Minister of Culture



土耳其共和国政府和中华人民共和国政府 2010年至2013年文化交流计划

土耳其共和国政府和中华人民共和国政府，以下简称“双方”，为加强和加深两国人民之间业已存在的友好关系，确信在文化与艺术、教育、科学、大众传媒、青年和体育领域开展联系、交流与合作有助于更好地了解双方的历史、传统与文化，根据1993年11月9日在安卡拉签署的文化协定并遵照两国现行的法律法规，决定签署2010年至2013年文化交流计划，相信该计划将作为一个切实可行的框架，能为加强两国全面的双边关系提供坚实的基础，具体条文如下：

一、教 育

第一条 双方根据共同利益并在财政允许的范围内支持教育领域交流经验和互派专家。

第二条 双方鼓励两国教育部门和机构间进行合作，以促进各自相应教育系统、计划、教育技术和教学方法的知识。

为此，双方交流经验、信息、教育数据和在本国发行的其他有关技术和大众教育的文件。

双方应在必要时组织三人以内的代表团互访，以了解对方在教育领域的最新进展。

有关代表团互访的细节由双方相关机构直接联系，并通过外交途径商定。

双方鼓励组织职业技术教育的在职培训课程。

第三条 双方交流相关信息，以便推动对双方主管部门依法颁发的文凭、学位、学衔和证书予以承认并给予同等地位。

在必要时，双方互派代表团并举行专家会议。具体细节通过外交途径商定。

第四条 双方交流信息并加强与本国文化、政治、经济和社会生活有关的对等活动，以促进更好的了解，保证本国文化、历史、地理、语言和传统的传播及丰富共识与共同的价值观。



第五条 根据联合国教科文组织的精神与宗旨,双方应互换地理和历史教科书、地图册及其他教具和材料,以更广泛地传播对本国历史、地理、语言、文化和传统客观、准确的描述。

双方可视必要召开专家会议。具体细节通过外交途径商定。

第六条 双方鼓励结成姐妹学校,以发展双方教师、学生及其家庭之间的友好联系,并鼓励双方根据各自的需要互聘教师。

第七条 双方支持中、小学学生参加在两国举行的国际活动。

第八条 双方对等地向对方提供30人/年的奖学金名额(即每年在对方国家高校学习的奖学金生总数不超过30名),用于接收本科生、硕士生、博士生和进修生。相关细节通过外交途径商定。

第九条 双方依各自国家法律支持对方国家开设本国语言课程,并提供语言教师。

双方支持在各自的高等教育机构中开设对方国家的语言和文化课程。

双方应尽可能向对方提供书籍和其他教学材料,以协助本国语言、文学、文化在对方国家的教授。

第十条 双方应促进两国高等教育机构间相互联系,通过鼓励科学家交流和信息交换,努力开展并实现联合科研、研讨会和学术会议等合作项目。

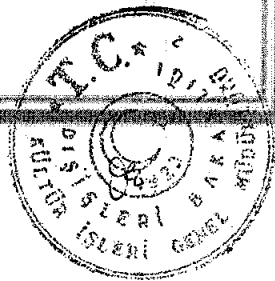
第十一条 双方应支持科学家和学者的交流,以促进双方交换观点或在共同关心的领域开设讲座。这些活动应通过外交途径展开,并遵守两国各自的法律规定。

第十二条 双方应通知并鼓励各自学者参加在对方国家举办的科学及教育领域的国际座谈会、代表大会和论坛等活动。

二、科 学

第十三条 中国社会科学院愿与土耳其相应的学术机构加强联系并探讨在相关学术领域深入交流的可行方式。

土耳其历史协会准备与中方从事历史研究的相应机构签署合作协议。



第十四条 双方建立土中联合历史委员会，在历史、文化和考古领域进行联合研究并制作联合科学项目。

第十五条 在土耳其历史协会发起的“土耳其海外历史纪念碑目录”范围内，双方应促进制作一份目录，并由土耳其科学小组在华进行建立土耳其历史纪念碑的研究。

第十六条 双方鼓励相互提供数位戏剧和芭蕾学生的在职培训和技巧提高。具体细节通过外交途径商定。

第十七条 鉴于两国科技主管部门，即土耳其科学与技术委员会和中华人民共和国科技部已签署科技合作协议，有关两国双边科技交流与合作事宜均在该协议框架下进行协商和推动。

双方鼓励土耳其科学院和中国科学院适时在相关的国际论坛上进行合作，包括国际科学院组织（IAP）、国际科学院学会（IAC）、亚洲科学院协会（AASA）。

第十八条 为促进更好、更深地了解双方丰富的文化遗产与文明，双方互相举办与两国关系的历史发展、文化、政治、经济及普遍存在于本国社会中的传统价值观相关的研讨会或专题讨论，邀请来自社会各阶层的专家参加，如历史学家、院士、科学家、记者、政治家和外交家。

三、文化与艺术

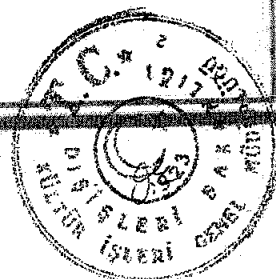
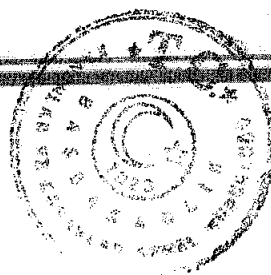
第十九条 双方有着同样渊源的文化遗产和丰富的历史积累及共同价值观，在此基础上，应加强文化与美术领域的合作，通过互相支持文化财产来促进全球文化。

（一）文化日/文化周

第二十条 双方鼓励、支持互办文化日/周，并互派 5 人以内的代表团参加上述活动。

有关举办文化日/周的细节由双方相关机构直接联系，通过外交或其他途径商定并最后达成共识。

第二十一条 在土中建交 40 周年之际宣布互办“2012 土耳其中国年”及“2013 中国土耳其年”，双方应鼓励并支持举办相关文化促进活动。



第二十二條 考慮到伊斯坦布爾和上海的姐妹城市關係，雙方應嘗試廣泛參與2010伊斯坦布爾歐洲文化之都和2010上海世博會，互辦5場高級別的官方活動，為期不超過10天。

（二）文化中心

第二十三條 雙方原則上應被允許在彼此的領土範圍內建立符合文化協定中規定宗旨的文化中心。

文化中心應向公眾開放，組織文化、藝術和教育活動，包括語言教學。

雙方應通過外交途徑努力達成一個有關互建文化中心的協議。

（三）展覽

第二十四條 雙方鼓勵相互參加在兩國舉办的有關造型藝術的國際展覽、雙年展、討論會及其他類似活動。

第二十五條 雙方互派傳統手工藝、現代藝術、具象和造型藝術展覽，隨展人員兩名。具體細節通過外交途徑另行商定。

土方告知，目前正舉辦多起優秀展覽的土方機構伊斯坦布爾薩克普薩班茨（Sakip Sabanci）博物館擁有所需的基礎設施，有意願承辦來自中華人民共和國的重要展覽。

第二十六條 雙方就在本國舉办的國際書展和類似活動互通信息，並鼓勵相互參加。

第二十七條 雙方互派有關本國歌劇、芭蕾舞、戲劇歷史和現狀介紹的宣傳展覽。

（四）電影與知識產權

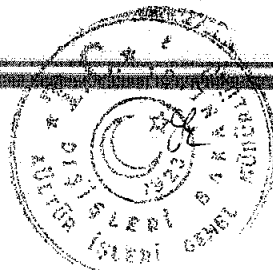
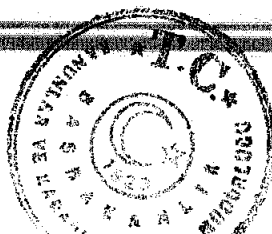
第二十八條 雙方根據對等原則在計劃有效期內互辦電影周，電影周期間派出由政府官員和電影藝術家組成的5人電影代表團互訪。

有關舉辦電影周的技术及其他細節由雙方相關機構直接聯繫，通過外交或其他途徑商定，達成共識。

第二十九條 雙方鼓勵兩國電影學院之間的合作；雙方鼓勵就共同感興趣的題材合作拍片；雙方鼓勵引進對方國家的影片。

第三十條 雙方提供信息並促進專業電影長、短片及電影藝術家（導演、演員和腳本作者）參加在兩國舉办的國際電影節。

雙方鼓勵學者之間的交流，進行電影方面的學習研究。



第三十一条 依据各自的国内法律和双方曾共同签署的国际协定, 双方应保护对方国家公民和机构与本计划相关的版权。

第三十二条 双方版权主管部门促进合作并就在本国举办的关于版权的国际会议、代表大会、研讨会、专题报告会等互通信息。

第三十三条 双方版权主管部门交流关于两国立法与解决版权纠纷诉讼程序的信息、出版物和文献资料。

(五) 考古学、博物馆学

第三十四条 双方遵循联合国教科文组织有关协议及参与签署的国际条约, 在维护与保护文化和历史遗产方面开展合作。

第三十五条 双方在阻止非法进口/出口和转移艺术作品与文化财产方面进行合作, 并由两国海关采取一切必要预防措施防止文化财产的非法交易。

第三十六条 双方在考古、艺术史、博物馆学和修复历史遗产方面进行合作, 互派专家, 交流关于鉴定、保护、维护和修复不可移动文化遗产、考古和自然遗址的专业知识与出版物。

第三十七条 双方支持两国文博学院学生参加联合实践课程, 尤其是对艺术作品的保存和维护。

双方根据需要互派专家进行6天以内的学习访问, 以使双方相互了解对方博物馆的运营情况。

双方根据需要互派专家进行6天以内的访问, 以参与有关手稿修复和保存的培训班。

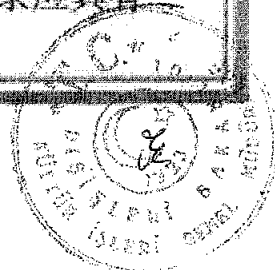
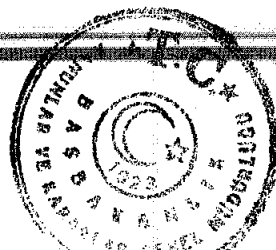
第三十八条 双方相互鼓励两国专家和科学家参加在维护与修复不可移动文化遗产、考古和自然遗址领域的国际大会、会议和讨论会。

(六) 出版、图书馆与档案

第三十九条 双方互相促进参加在两国举办的出版物与图书馆业领域的国际学术会议和类似活动。

第四十条 双方互相促进两国国家图书馆交流出版物和缩微胶片。

第四十一条 双方在图书馆业领域开展合作并根据两国国家法律, 在两国图书馆之间开展信息、出版物、缩微胶片与手稿目录的交流, 以丰富各自的收藏。双方的微缩胶片与目录应具有



同等科学与图书馆价值。交流项目应在双方相关制度下达成。

在本计划执行期间,双方互派2人图书馆专业代表团,进行为期7天的访问。

第四十二条 在符合各自国内法律的基础上,双方为对方的研究者、专家进入本国公共图书馆提供方便。

在国际组织框架内,如国际图书馆公会联合会(IFLA),双方鼓励各自图书馆机构的直接交流。

第四十三条 双方互派出版代表团进行高层互访,为期七天。

第四十四条 双方鼓励土耳其总理府国家档案总局和中国国家档案局达成合作议定书,并依据各自国家法律及现有的档案领域合作的国际惯例,进行合作。

在各自国内法律的基础上,双方为对方的研究者、专家进入本国的国家档案馆提供便利。

(七) 民俗文化

第四十五条 双方交流传统文化和民俗学领域的信息、文献资料、出版物、电影和语音记录。

第四十六条 双方互相邀请专家参加民俗学与传统文化的会议、研讨会和研究。双方互派4人保护民间文化代表团,进行为期7天的考察。

第四十七条 双方互派民间音乐、民间舞蹈、木偶剧、皮影戏领域的艺术家和艺术团体。具体细节通过外交途径商定。

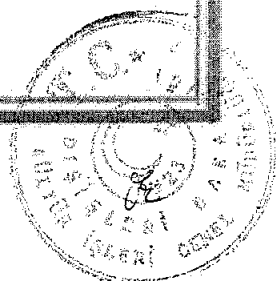
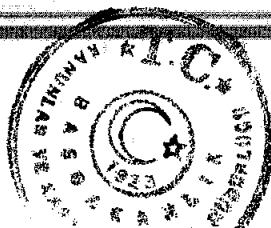
第四十八条 双方应通知对方在其本国举办的国际民间艺术节,并鼓励对方民间音乐和舞蹈团体参与艺术节。具体细节通过外交途径商定。

第四十九条 双方互相为有关机构提供便利,以帮助它们在本国进行民间文化的实地研究。

(八) 艺术表演

第五十条 双方在本国财政条件允许的情况下,鼓励本国艺术家、艺术团组和工艺家互相参加在两国举办的国际音乐、舞蹈、民俗、戏剧、歌剧、芭蕾艺术节及其他文化活动。

第五十一条 双方互相鼓励支持有关复调音乐、歌剧、芭蕾、音乐剧、舞蹈的创作、表演和演奏会方面的交流。



第五十二条 双方鼓励两国的戏剧学院进行合作,包括互相翻译精选的剧作家的剧本,并互派剧院管理人、导演和演员。

第五十三条 双方在财政条件允许的情况下,召开戏剧文化与培训领域的戏剧研讨会和联合讨论会,并鼓励参加在两国举办的戏剧节。

第五十四条 双方支持在戏剧领域内的专家之间的交流,尤其是参与戏剧制作和表演的演员、导演、舞蹈专家、服装设计,也包括参与戏剧研究和研讨的学者、评论家、专家,及有合作项目的代表团。

(九) 文学

第五十五条 双方作家组织建立友好合作关系,两国作家协会在本计划期内组派5人组成的作家代表团互访,为期十天。

第五十六条 双方本着互利的原则,在各自国内法律允许范围内,鼓励翻译并出版著名作家的文学作品。

第五十七条 双方鼓励本国的出版商发表对方的文学作品,可根据需要,向对方提供本国文学作品选目,以供翻译介绍。

中方将通知中国的出版商有关土耳其文化旅游部发起的“TEDA 翻译资助项目”的信息。相关细节可登陆 www.kulturturizm.gov.tr。

土方将通知土耳其的出版商有关“中国图书对外推广计划”的信息,相关细节可登陆 www.chinabookinternational.cn。

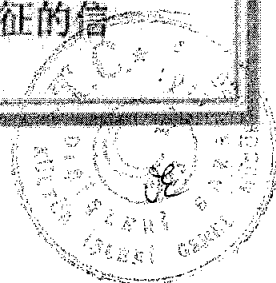
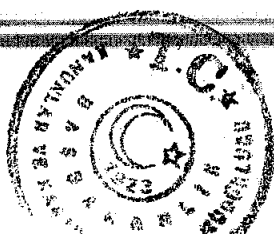
第五十八条 双方通知对方参加本国举办的国际书展和博览会(如伊斯坦布尔国际图书博览会),并为对方国家代表参加这些活动提供便利。

第五十九条 中国文学艺术界联合会与土耳其相关艺术机构或组织开展交流活动,双方在合适时间互派6人文学艺术家代表团访问,为期5天。

四、大众传媒

第六十条 双方为对方国家的新闻媒体成员在本国开展专业工作提供帮助。

第六十一条 双方促进交流反映本国环境与文化特征的信



息、内容丰富的出版物和电影电视记录片，以加强对对方国家政治、经济、文化和社会生活的了解。

第六十二条 双方对两国广播和电视传播机构根据 2000 年 12 月签署的合作协议建立的直接联系与合作表示满意。

第六十三条 双方鼓励两国报纸、新闻机构和其他信息服务部门进行合作，以促进交流信息和印刷材料。

在计划执行期间，双方互派 5 人新闻代表团互访，为期 10 天。

第六十四条 双方对阿纳多卢通讯社（Anadolu Agency）与新华社根据互换新闻协议建立起来的富有成果的合作表示满意。

第六十五条 双方通过在利用如电缆技术和卫星等现代通讯手段进行传播的领域进行合作，来促进信息的传播并不断加以改善。具体事宜由两国主管部门通过外交途径商定。

第六十六条 双方应促进各自政府通讯部门涉及“危机管理”和“议题管理”领域内的专家交流。

五、青年与体育

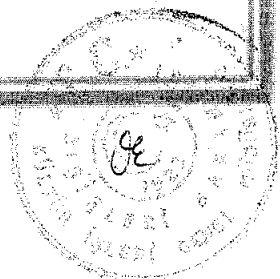
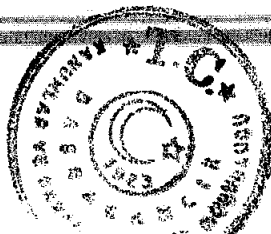
第六十七条 双方认识到，体育作为一种巩固与促进人民，尤其是青年之间的和平、兄弟情谊与友谊的方式，具有重要作用。双方还对体育的教育、社会和娱乐作用及其对全民健康的积极贡献表示认同。

第六十八条 双方鼓励两国的体育和青年组织及城市进行直接联系，结成姐妹友好关系，以使两国青年在运动和体育文化各方面建立更广泛的合作。具体创意和活动通过外交途径商定。

第六十九条 双方鼓励两国体育和青年组织通过交流体育与青年事务方面的信息与经验进行合作，旨在加强年轻人之间的友谊，创造友好氛围并促进和平文化。

在这一领域即将开始的联合创意与活动受双方相关主管部门之间达成的交流协议制约。

第七十条 双方鼓励运动员、体育团组、教练员、专家和青年代表团之间的交流；鼓励参加在两国举办的国际体育比赛和相关活动。



六、人员交流

第七十一条 双方促进两国文化领域的人员交流,以促进相互理解。

双方鼓励、支持两国相关城市之间建立友好城市关系。

七、总则和财务

第七十二条 本计划中所设想的所有活动和交流项目均应按照两国的国家法律,在财政条件允许范围内,通过外交途径实施。

第七十三条 本计划不排除双方通过外交途径商定加入或实施任何其他文化活动或交流项目的可能性。

第七十四条 为保证本计划中所设想的活动与交流项目能得以顺利实施,双方应至少提前一个月告知对方即将访问的代表团、团组和个人及其姓名和日程。确切抵达和离开日期应至少提前两周告知。

第七十五条 科学研究与学习的请求应比预定的访问日期至少提前两个月通过外交途径递交给对方。此类请求应包括申请人的简历,停留期限和拟访问的机构。

第七十六条 除另有规定,派遣方应承担代表团成员或个人(至目的地并返回)的往返国际旅费,接待方应承担访问者在逗留期间的费用;本计划中所需的食宿和国内交通费用。

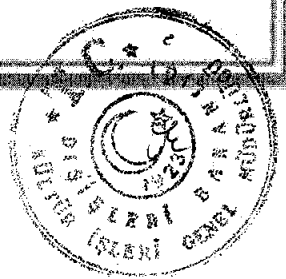
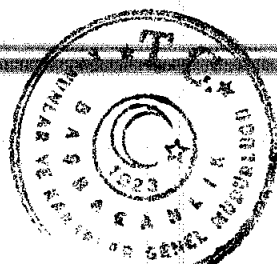
第七十七条 派遣方按本国留学生的选派程序进行奖学金申请人员的挑选。

双方应在学年开始前不少于两个月通知对方其教育中心是否接收奖学金申请人和他们提出的学习课程。

奖学金获得者在未接到接收国使馆关于离开日期的正式通知前不得离开往访。

第七十八条 双方应向获得奖学金者提供以下条件:

(一)按照各自国家的规定,向奖学金生提供每月固定的生活费;



(二) 免除奖学金生在公立大学的学杂费和注册费;

(三) 向奖学金生免费提供校内的学生宿舍;

(四) 奖学金生的往返国际旅费由派遣方或奖学金生获得者本人负担。

第七十九条 接待方向奖学金获得者提供本国政府规定的医疗保险及医疗服务, 不承担长期住院治疗的医疗援助、非紧急手术、补牙和牙齿矫正术。

第八十条 与影片、缩微胶片及历史和文化文件的直接影印件的准备费用由要求方承担。

第八十一条 展览方面, 除历史遗产方面的展览和其他达成共识的情况以外, 有关机构应遵循以下总则和条件:

派展方的职责:

原则上, 应至少提前 12 个月提交对方有关展览的具体建议, 包括必要的技术信息;

展览材料抵达承展方的第一个目的地及从最后一个地点回到原国或第三国的国际运输;

参展品往返于原储存处所至展览陈列处所之间的运输保险;

展览开始六个月前提供承展方用当地语言或英文编写的材料, 以用于目录的发布;

承展方的职责:

免费提供拥有必要安全设置的展览厅(合适的空气、湿度条件, 保卫等);

为展览陪展人员的签证手续及展览材料的出入境提供便利;

为展品装运和卸载、包装和拆装、布展和撤展提供必要的工作人员;

印刷目录, 如有必要, 印刷海报和请柬;

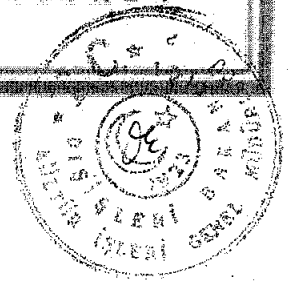
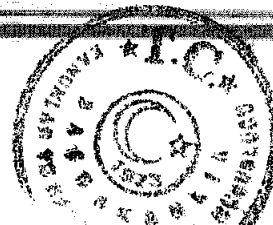
宣传展览, 特别是通过电视和报纸进行公共宣传;

提供派展方有关展览的材料复印本(目录、海报、请柬、评论等);

如有展品破损, 向派展方提供所有有关文件及协助, 以便向有关保险公司索赔;

其他相关条款根据具体情况逐项协商。

如有破损, 承展方只有通过外交途径得到派展方的书面允许



后, 才可以开始对展品进行修复。

有关商业展览的承办费用, 针对每一个活动的情况, 由双方的相关部门共同商定。

第八十二条 派展方应负责本国音乐艺术团体所用必需品到达承展方第一目的地及从最后地点返回原国或前往第三国的交通运输费用。

承展方负责所有有关来宾团体演出机构的住宿、国内交通和其他相关费用。

派展方应至少在承展国第一场表演前三个月, 提供有关派出团组的所有相关信息(表演者的姓名、抵离日期、节目单、印刷材料等)。

其他有关互派团组的财务问题, 由双方的组织表演机构直接商议, 并通过外交途径解决。

第八十三条 双方应遵照本国国家法律促进发放参加本计划中所设想的交流项目人员的签证。

第八十四条 如认为必要, 双方可要求就本计划的规则与实施举行协商会议。

本计划在双方通过外交途径通知对方有关国内相关程序已办理之后, 方才生效。

本计划自生效之日起一年有效。在新的协议签订以前, 本计划于随后的每年自动续期一年。

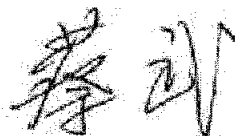
本计划于 2010 年 10 月 8 日在安卡拉签订, 一式两份, 每份都用土耳其文、中文和英文书就, 三种文本具有同等效力。如对文本有分歧, 应参考英文文本。

土耳其共和国政府
代 表



外 交 部 长
阿赫迈特·达乌特奥卢

中华人民共和国政府
代 表



文 化 部 长
蔡 武

